韓國語와 알타이諸語의 語彙 比較에 대한 基礎的 研究

李 基 文*

I

1. 韓國語와 알타이諸語의 比較는 오래전부터 우리 나라뿐 아니라 여러 나라 학자들 사이에 상당히 큰 關心事의 하나로 浮刻되어 왔으면서도 최근 20餘年間 이렇다할 실질적인 進展을 보지 못하였다.(1) 핀랜드의 알타이語學者 G. J. Ramstedt가 이 방면을 개척하기 시작한 것이 지난 20年代였고 그의 生涯의 마지막 業績으로서 Studies in Korean Etymology(略稱 SKE)를 간행한 것이 1949年이었는데(下述 참고), 그뒤 이 방면의 研究는 이에 대한 부분적인 修正 增補에 머물러 왔다고 해도 지나친 말이 아니다.

이것은 확실히 바람직하지 않는 狀況이지만, 그럴만한 理由가 전혀 없었던 것도 아니었다. Ramstedt는 先驅者로서 방대한 綜合을 이룩하였지만, 그의 初期的 綜合 뒤에 그에 대한 反省이 나타나게 되었다. 실제로 그동안 알타이語學者들은 토이기, 몽고, 퉁구스의 各語群에 대한 內的 研究에 많은 노력을 기울여 왔다. 그 결과 알타이 3語群에 대한 個別的 研究에 있어서 주목할 만한 成果들이 거두어졌다. 물론 이런 個別

---

* 서울大 人文大學 敎授(國語國文學)

(1) 本稿는 筆者가 계획하고 있는 韓國語와 알타이諸語의 語彙 比較에 관한 研究의 한 中間 報告로 産學協同財團의 연구비 보조로 이루어진 것임을 여기에 적어 謝意를 表한다.

的 硏究의 進展과 병행해서 이들 3語群의 比較硏究도 상당한 발전을 이룩하였다. 1960年까지 알타이諸語의 比較硏究는 N. Poppe의 Vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen, I. Vergleichende Lautlehre (略稱 VG)에 體系化되어 있다. 이것은 比較音韻論을 다룬 것이지만, 語彙 比較의 業績도 될 수 있는 것이다. 이 뒤에 나온 중요한 業績들도 적지 않다.

2. 한편 한국어의 역사에 대한 硏究도 그동안에 큰 발전을 이룩하였다. Ramstedt의 한국어 資料는 주로 19世紀 後半에 歐美人에 의해서 편찬된 辭典, 文法등이었다. 中世韓國語에 대한 그의 知識은 日本 學者들의 初期 著書를 통해서 얻은 극히 斷片的인 것이었고 韓國語의 方言에 대한 그의 知識도 극도로 제한된 것이었다. (後述 §18 참고) 그는 이런 불충분한 지식을 토대로 해서 韓國語의 音韻, 文法, 語彙의 歷史에 대한 여러 假說을 세웠었다. 이들 假說에 나타난 그의 非凡한 洞察力은 확실히 경탄할 만한 것으로 그의 硏究를 오늘날까지 價値있게 만들고 있는 주된 原因이 되고 있지만, 그 중에는 적절하지 못하거나 아주 잘못된 것들이 많음도 또한 피할 수 없는 일이었다.

그동안 서울에서 이루어진 우리 나라학자들의 歷史的 硏究의 成果로 오늘날 우리는 이런 段階를 완전히 넘어설 수 있게 되었다. 歐美 學者들은 한국어의 歷史나 方言에 대한 硏究의 缺乏을 개탄해 왔으나, 30年前이라면 몰라도 이제는 이런 개탄은 그동안 우리 나라에서 이루어진 것에 대해 모르고 있음을 나타내는 것 이외의 아무것도 아니다. 서울에서 한국어로 간행되는 논문이나 저서를 읽을 수 있는 歐美 學者의 數는 극히 제한되어 있음이 사실이다. 워낙 古代 資料가 적어서 中世 以前의 한국어의 歷史에 대한 우리의 知識이 한정될 수밖에 없는 것은 유감된 일이지만, 中世한국어를 중심으로 한 그동안의 硏究를 알타이諸語와의 比較에 전면적으로 導入한다면 새로운 進展이 있을 것으로 기대된다.

3. 알타이諸語와 韓國語에 대한 그동안의 새로운 硏究는 이들의 比較硏究의 새로운 再出發을 위한 좋은 基盤을 構築했다고 할 수 있다. 近年에 여러 나라 학자들 사이에 이 比較 硏究에 대한 關心이 점차로 高潮되어온 것도 이러한 狀況에 말미암은 것으로 짐작된다. 그러나 歐美의 알타이語學者들은 한국어와의 比較에 관심을 가지면서도 이에 직접 손을 대지 못하는 경향이 있음을 여기서 지적할 수 있다. 한국어에 대한 충분한 지식을 가지고 있지 않음이 그 가장 큰 원인이다. 실제로 최근에 발표된 몇몇 논문이나 저서를 보면, 그들의 한국어에 대해서 알고 있는 것은 Ramstedt의 경지를 과히 벗어나지 못하고 있음을 알 수 있다. 오늘날 이름있는 알타이語學者들 중에 Ramstedt 만큼 한국어를 알고 있는 학자도 없는 실정이다.

따라서 現段階에서 이 比較硏究를 담당할 사람은 한국어의 歷史에 대해서 많은 業績을 쌓아올린 우리 나라 학자들밖에 없다고 해도 지나친 말이 아니다. 사실상 이 연구는 우리 국어의 系統을 確定하는 일과 밀접히 관련되어 있어, 과거에도 그랬지만 앞으로도 우리 나라 학자들이 이 연구에 가장 큰 열성을 보여야 할 것이다.

4. 筆者는 몇해 전부터 위에 말한 것과 같은 생각에서 한국어와 알타이諸語의 全面的인 比較 作業을 계획하여 왔다. 이 계획은 특히 語彙比較에 중점을 두고 있는 바, 語彙 比較의 적극적인 開拓이 이 比較 硏究가 오늘날 당면하고 있는 가장 중요한 課題라고 믿어지기 때문이다. 이 계획은 作業量이 지극히 방대하여 앞으로 여러 해가 걸릴 것으로 생각된다.

本稿는 이 長期 計劃의 初期 段階에서 이루어진 硏究 結果를 요약한 것이다. 우선 지금까지 한국어와 알타이諸語의 語彙 比較에 있어서 內外 學者들이 발표한 것을 정리하고 檢討·批判함으로써 앞으로의 硏究 方向을 모색하는 것이 本稿의 주된 目的이다. 筆者는 이번 硏究 計劃을

추진하면서 이런 정리 작업이 절실히 요청됨을 느끼게 된 것이다. 실상 Ramstedt 이후로만 쳐도 50年의 硏究史가 있었음에도 불구하고 그 동안의 업적들에 대한 全面的 檢討가 한번도 이루어지지 않았다는 것은 어느 모로나 좋게 평가될 수 없는 일이다. 여기 저기 흩어져 있는 論著들을 모아서 그 내용을 검토하는 것은 이 方面의 硏究史를 밝힘에 있어서 뿐 아니라 앞으로의 새로운 硏究를 위한 基礎作業으로서 필요한 것이다.

5. 本稿는 그 對象의 年代的 上限을 20年代에 잡았다. 이것은, 20年代 以前에는 本稿의 범위에 들만한 論著들이 전혀 없었다던가, 그들의 價値를 인정하지 않음을 의미하는 것은 아니다. 다만 20年代 이전에는 比較 方法을 제대로 알고 이 연구에 손댄 것이 없었다는 말을 할 수 있다. 本稿의 主眼點은 Ramstedt의 業績을 중심으로 해서 그와 동시에 또는 이후에 이룩한 업적들을 檢討하는 데 두었음을 여기에 밝혀 둔다.

6. 本稿에서는 위에서 略稱이 제시된 SKE와 VG를 제외한 모든 論著는 著者名, 刊行年代로서 표시된다. (卷末에 論著目錄을 붙였다.) 그리고 本稿에 정리 제시된 語彙 比較의 例들에 대해서는 本稿의 번호에 의해서 표시된다.

本稿에 사용된 言語名의 略號는 다음과 같다.

Bur.—Buriat, Ch—Chinese, Chu.—Chuvash, Dag.—Dagur, Ev.—Evenki, Go.—Goldi, J—Japanese, K—Korean(한국어), Kalm—Kalmuck, Kh.—Khalkha, La.—Lamut, M—Mongolian(語群), Ma.—Manchu, MK—Middle Korean(中世한국어), MM—Middle Mongolian, Mo.—Written Mongolian, Mog.—Mogol, Mong.—Monguor, MT—Middle Turkic, OJ—Old Japanese, Ol.—Olcha, OT—Old Turkic, Osm.—Osmanli, PA—Proto-Altaic, Tk.—Turkic, Tg.—Tungus, Uig.—Uighur, Ya—Yakut.

本稿에서는 SKE와 VG에 대해서는 번거로움을 피하기 위해 일일이 面數를 기록하지 않기로 한다.

Ⅱ

7. 지난 20年代 이래 Ramstedt가 한국어와 알타이諸語의 語彙 比較의 영역을 개척한 過程을 年代順으로 더듬어 검토해 보기로 한다.

그 자신의 기록과 남들이 적은 글들을 통해서 볼 때, Ramstedt는 일찍부터 한국어에 대해서 막연한 관심을 가지고 있었으나 1919年 日本公使로 임명된 뒤에 처음으로 한국어를 알게 된 것으로 보인다.(2) 日本에 오기 전에 쓴 그의 論著에는 한국어는 전혀 나타나지 않는다. 그는 일본에 와서 그곳에서 한국어를 연구하였다. 그는 처음 한국어의 i, je 'this'와 tje, če 'that'에 접했을 때 이것이 몽고諸語와 퉁구스諸語의 代名詞들과 분명한 對應을 보여 주는 사실을 발견하고 한국어 공부를 본격적으로 하게 되어 1924~1926에 한국 유학생 유진걸씨한테 한국어를 배웠다고 한다. (Ramstedt 1939. Preface) 그리하여 그는 한국에 오지 않고(3) 東京에서 그의 한국어 연구를 계속했다고 한다.

여기서 특히 강조하고 싶은 것은 Ramstedt는 한국어와 알타이諸語의 比較硏究를 처음부터 끝까지 완전히 獨自的으로 진행하였다는 사실이다. 그가 이 硏究에서 어떤 다른 학자의 논문이나 저서의 영향을 받은 흔적은 전혀 찾아볼 수가 없다. 따라서 여기서 우리는 그의 論著들만을 살핌으로써 비교적 단순하게 그의 硏究 過程을 追跡할 수가 있다.

8. Ramstedt(1924)는 日本語와 알타이諸語의 비교를 다룬 것이지만, Ramstedt가 한국어를 인용한 최초의 논문으로 주목된다. 이 논문은 日

(2) Y. H. Toivonen(1951, p. 5)은 Ramstedt가 1898年 Kazan에서 아마도 처음으로 한국에 대한 관심을 가지게 된 逸話를 소개하고 있다. 그곳의 한 東洋 神學校에 한국 학생들이 있음을 알고 그는 그들과 만나려고 노력했으나 校長이 이것을 허락하지 않았다고 한다.

(3) Ramstedt(1939, p. 12)에 "I have met some individuals in a railway carriage in North Korea."라는 말이 보인다. 아마도 기차로 우리 나라를 통과한 일이 있는 듯한데, 언제인지는 확실치 않다.

本語와 알타이諸語의 比較硏究에 있어서 劃期的인 논문으로, 이 연구의 基本 方向을 提示한 것이다. 특히 Tg. kalta 'half'와 J kata 'side, half', Tg. dolbo 'night'와 J yo id. 등의 比較를 통하여 日本語의 音節 構造와 語頭의 y-<*d-에 대한 假說을 세운 것은 주목할 만한 것이다.

이 논문의 여러 곳에서 Ramstedt는 알타이諸語와 日本語의 중간 위치에 있는 한국어에 대한 강한 意識을 보여준다. 그러나 실제로 한국어에 대한 그의 지식은 매우 제한되어 있었다. 그리하여 그는 "한국어의 예를 들 수 있다면 비교가 더 좋은 결과를 가져올 것같이 느껴지지만, 유감스럽게도 나는 매우 적은 수의 한국어 단어를 알고 있을 뿐이다"(p.49)라고 말하고 있다. 이 무렵 그가 처음으로 한국어에 접했던 때가 아닌가 한다.

이 논문에 인용된 한국어 단어는 다음의 둘뿐이다.

(1) tol 'stone'. Tk. taś, originally tilagun <*tal'a-gun (p.45)
(2) kolta 'half', Mo. kaltasun id., Tg. kalta id. (p.45)

이들은 Ramstedt가 인용한 최초의 예들로서 기념할 만한 것이다. 그런데, 불행히도 (2)는 잘못이었다. 그가 어디에서 이 단어를 얻었는지 알 수 없다. 나중에 SKE에 오면 K karida 'to divide'가 Tg. kalta와 Mo. kelte-gei, qalta-gai 'a part, a half'와 비교되었다. 이 비교는 Poppe (1960)에도 포함되어 있는데 Mo. keltegei는 除去되고 Mo. qaltas 'Teil, Fragment', MM. qaltači- 'zerbrechen'이 추가되었으며, Tg.에서는 La. kaltī- 'zerbrechen'과 같은 動詞가 추가되었다. 이보다도 우리는 Ev. kalta- 'to split'를 여기에 추가할 수 있다. 이런 비교를 토대로 Street (1974)는 PA. *kalta- 'to break apart'를 再構한 바 있다. 이 再構는 K kari-의 참가를 더욱 正當化시켜 준다. 이 動詞는 MK에서는 '갈아'와 같은 活用形을 보여준 것으로 그 古代形은 *karaγ-로 再構될 수 있다. (拙著, 1972) 아마도 一次 語幹은 *kar-이었던 것으로 추측되며 *kalt-

<*kalta-로 遡及시킬 수 있을 것이다. 즉 한국어에서는 -*lt-가 -*l-로 間素化된 것으로 추측된다. 拙稿(1975) p.22 참고.

(1)은 이 방면의 연구에서 가장 널리 알려진 예의 하나다. Ramstedlt가 Tk. taś를 til'agun에 소급시킨 것은 팔시 Mo. čilaγun을 고려한 것임에 틀림없는데 이 논문에는 막상 이 Mo. 단어는 누락되었다. 하여튼 이 비교는 下述할 바와 같이 Polivanov(1927), 河野六郎(1945), Poppe (1960) 등에도 나타난다. 그러나 Ramstedt 자신은 뒤에 이 비교를 포기하였다. §9(12), 10(34)참고. 아마도 그는 이 비교에 있어서 母音의 차이를 설명할 수 없는 것으로 생각한 듯하다. 이에 대해서는 拙稿(1959, 1975)에서 詳論하였으므로 여기서는 약한다.

여기서 한가지 附言할 것은 이 논문을 Aalto가 1951年에 (JSFOu 55)에 再刊하면서 많은 修正을 행한 사실이다. (2)의 kolta 'half'를 karida 'to divide'로 고친 것도 그중의 하나다. 그리고 K mul ,water'와 Mo. müren 'river', K i 'this' 와 Mo. e-ne, Ma. e-re 'this'의 비교를 추가하였음도 여기에 밝혀 둔다.

9. Ramstedt (1928)은 13面의 짧은 논문이지만 Ramstedt가 한국어에 대한 자기의 생각을 최초로 종합한 것으로 사실상 한국어의 音韻, 文法, 語彙에 관한 그의 중요한 見解가 모두 나타나 있다. 語彙에 관해서는 이 논문의 끝 부분에서 "原始的 事物과 觀念에 대한 가장 중요한 단어들"이 한국어와 알타이諸語에서 一致를 보여준다고 지적하고 몇개의 語源을 例示하였다. 그는 이 語源 硏究의 結果가 알타이語族의 한 分派로서의 한국어의 位置를 確定시켜 줄 것이라고 말하고 이에 대해서는 나중에 따로 발표할 기회가 있기를 바란다는 말로 이 논문을 끝맺고 있다. 이 때에 표명한 희망이 21년 뒤에 SKE로 실현된 셈이다.

이 논문에 실린 한국어와 알타이諸語의 語彙 比較의 例들은 다음과 같다. 그 대부분(1~20)은 한국어의 音韻 再構를 설명하기 위해서 제시

된 것들이요, 소수(21~26)만이 語彙 比較의 例로서 제시된 것이다.

(1) mʌl 'horse' <*mŏr, Mo. mori, morin id., mor-da- 'to ride' (p.443). 이 비교는 SKE, VG에도 보인다. 이의 對應語는 Tg.에도 나타난다. 그러나 Tk.에서는 나타나지 않는다. 말이란 동물의 歷史와 아울러 考察되어야 할 문제들이 남아 있다.

(2) mul 'water', Mo. müren 'river' (p.443). 이 비교는 오늘날까지 그 命脈이 유지되고 있다. 나중에는 Tg. mū., Ma. muke 'water' 등이 추가되었다. Poppe는 VG에서 Ev. mū<*mō와 함께 K mul<*mur<*mör를 再構하였다. 이런 再構의 기초는 MK '믈'이어야 할 것이다.

(3) tïl 'prairie', Go. dul 'prairie, wilderness' (p.443). 이 비교는 SKE에서 修正되어 Go. (Grube) dur-fa 'Wüste', durera 'in die Wüste'와 비교되었다.

(4) ttal 'girl, daughter', Go. patala 'girl' (p.444). SKE에도 나타난다. 語頭의 된소리가 본래 pt-에 소급하는 것으로 보고 비교한 것이다. Ramstedt는 이 단어의 語頭音이 옛 문헌에는 'stal, ptal, ttal'과 같이 표기되었다고 하고 이중 ptal이 Go. patala와의 비교를 가능하게 한다고 하였다. 雜林類事의 '女兒曰寶妲'을 알았더라면 아마 이 비교를 더욱 확신했을 것이다. 그러나 15세기 문헌에 'ᄯᆞᆯ'로만 표기된 점이 문제를 일으켜 준다. 그리고 母音에서 MK ʌ가 Go. a와 對應된 점도 문제다.

(5) ssal 'rice, good', M *baʒala 'rice' (p.444). 'ᄡᆞᆸᄊᆞᆯ, 입쌀, 좁쌀'등에 입각하여 ssal이 *psal에 소급하는 것으로 보고 다시 이 ps-는 그 사이에 'short or reduced vowel'이 脫落한 결과라고 본 것은 卓見이었다. 그러나 15세기 문헌의 'ᄡᆞᆯ'을 몰랐기 때문에 母音이 잘못되었다. 그리고 M *baʒala의 再構는 그 근거가 확실치 않다. SKE에서 이 비교가 除外된 것은 이 再構形 때문이었던 것으로 추측된다.

(6) tto<*pto 'again', Tg. *pata (Poppe hatama 'again'). SKE에도 포함되었다. 이 단어 역시 15세기 문헌에는 'ᄯᅩ'로만 표기된 사실이 문

제를 제기한다.

(7) ttä<*ptai 'time, age', Tg. (Poppe) hatapti 'old, aged' (p.444). 여기서는 hata와 비교되었는데 SKE에서는 語尾 -pti와 비교되었다. (Uig. buta 'länger zeit', 'season'과도 비교되었다.) 이 단어도 15세기 문헌에 '뻬'로 표기되었다. Ramstedt는 15세기 문헌에 psk- 表記가 있었음을 알지는 못했던 것 같다. 全完鎭(1957)은 Tg. -pti에 대한 새로운 해석을 꾀하여 이 比較를 더욱 깊이있게 파악하려 하였다.

(8) këru 'boat, ship' <*këraγ, Go. gela, gella 'a large boat' (p.445). SKE에는 보이지 않는다.

(9) mutta 'to ask, inquire'<muδ-, Go. mude-lisi, mude- 'to inquire' (pp. 445-6). 이 역시 SKE에서는 排除되었는데 그 이유는 확실치 않다. 이 한국어 동사의 語幹 末音 交替를 *δ에 소급시킨 점은 주목할 만한 見解요, 이와 비슷한 비교를 더 찾을 수 있다면 매우 흥미있는 사실이 될 것으로 믿는다.

(10) māïm<māăm<*majam 'heart, mind', Tg. mäwan, dial. mian, miwan 'heart' (p.446) 이 비교는 SKE에도 나타난다. Go. meawan, Ev. mēwan (miwan, mēgam) 'mind, thought, heart'와 함께 Ma. ńaman 'heart, mind'이 추가되었다. Poppe(1950)는 이것을 믿음직한 예의 하나로 들었다. Benzing(1955)은 Tg. *miāban 'Herz'을 再構하였다. 그러나 ①MK '무슴'의 △의 존재를 이 비교에서 合理化시킬 수가 없다.[4] ② 한편 MK에 '념'(訓蒙字會, '心 념통')이 있어 Ma. niyaman과 완전한 一致를 보여준다. 拙稿(1958)에서는 MK '념'과 Ma. niyaman을 비교하는 한편 MK '무슴'은 Ma. muji-len 'mind', muji-n 'will'과 비교하였다.

(11) ssilkäi, dial. ssilkē, ssilge, ssīge 'gall,' Tg sil, sī id., Ma. silhi

(4) 이 논문에서 再構形 *mäjän의 j는 ń으로도 볼 수 있다고 말하고 있는데, Ramstedt(1939)에서 MK '△'은 ń이라고 推定한 것과 아울러 생각할 때 이 때에 이미 '△'에 대해서 알고 있은 듯하다.

id. (p. 446) SKE에도 포함되었다. 그러나 이 경우 語頭의 된소리에 대해서 아무런 言及도 없다. MK '뿔게'는 이 비교에 심각한 문제를 제기해 준다.

(12) tōl, NK tor 'stone', Go ʒollo, ʒolo id., Tk. tas<*tal', Chu. čul <*t'al'. (p.446) §8의 (1)과 비교해 보면 Go. ʒollo, ʒolo가 추가된 점이 주목된다. SKE에 보면 Tk. taš도 없어지고 Tg. ʒolo만이 남게 되는데, 이 논문은 그 中間 段階를 보여준 것이라고 할 수 있다. 이에 대해서는 나중에(§17) 논하려 한다.

(13) pul 'fire', pulkta 'to be red', Mo. ulagan 'red' *φulaγan< *pulaγan, Ma. fulgiɟan id. (p.446) 우선 pulk-을 pul로부터의 派生語로 본 것은 주목할 만하다.[5] K에서 이런 派生을 인정하면서도 이 비교를 제시한 사실은 하나의 문제를 제기해 준다. 즉 Mo. ulaγan, Ma. fulgiyan 등에서도 이런 派生을 想定해야 할 것인데, 이에 관한 설명은 전혀 보이지 않기 때문이다. 여기서 SKE에서는 pul-k-의 派生이 인정되지 않았으며[6] 이 비교 자체도 완전히 폐기된 사실이 주목된다. 즉 SKE에서 K pul은 Tk. ör-t 'fire, prairie fire', ör-tä- 'to burn' 등과 비교되고, Mo. ulaγan, Ma. fulgiyan 등은 K pora 'a reddish colour, a light purple colour'와 비교될 가능성이 있음을 말하였다. SKE에 K pulk-의 비교는 나타나지 않는다. 拙稿(1975)는 PA *pula 'fire'의 再構 可能性을 논하여 本項의 비교를 다시 살릴 길을 모색하였다.

(14) nok 'green'(from Ch. *lok), Mo. nogōn id. (p.446) Ramstedt (1932)에도 보인다. §10(15) 참고. SKE의 lok 項에도 이 비교가 있으나 疑問符가 붙었다.

(15) nō-hⁱëŋ 'old brother' (from Ch. lao 'old'), Mo. nojan 'prince,

(5) Ramstedt (1939, p.138)에도 이 派生이 mul 'water', mulk- 'to be watery'와 함께 例示되어 있다.

(6) mul-k-의 派生은 인정되었다. p.154.

master'.(p. 447) Ramstedt (1939/1951 b)에는 이 Mo. 단어는 漢字語 loja(老爺)를 借用한 듯하다고 하였다. SKE에도 이 借用說이 그대로 보인다.

(16) irë nada 'to rise and go out' (written nirë), Go. ili- 'to rise.' (p.447) SKE에 그대로 계승되었다. Ev. il- 'to rise', Go. ele-<*ili 'to rise- to stand up', Ma. ili- id. 意味의 觀點에서는 문제가 없으나 MK nir-의 n-을 後代의 발달이라고 볼 수 있을지 의문으로 남는다.

(17) i 'teeth' (written ni), Tg *i in ikte 'tooth', igde- 'to comb', 또는 M *i in ide- 'to eat.' (p.447) SKE에 그대로 계승되었으나 igde-는 빠졌다. 前項과 마찬가지 의문이 남는다.

(18) kënnëda 'to pass over a river' <*këč-, Tk. käč- id., Mo. kečegü 'surpassing, very difficult.' (p. 447) SKE에서는 K kečhida 'to turn aside'를 *kęč- 'to go beyond, to go over'의 使動形으로 보고 이것을 위의 Tk., M 단어들과 비교하였다.

(19) o- 'to come near' <*wa-, Mo. oru- 'to enter', Ma. wa- in wargi 'west'. (p.450) 이 비교는 Ramstedt(1937)에 가서 修正되었다. §14(18) 참고.

(20) i- 'to be' <*wi-<*βi-, isi- 'to exist' <*wisi-<*βisi-, Tg. bi, bisi, 'to be' (p.451) SKE에서는 M büī, büjü 'is' 등이 추가되었고 우리나라 古文獻에 'ㅎ'으로 표기되어 있는 사실을 들어 ji-<*wi-를 推定했는데, 이것은 전혀 사실과 다르다. 지금까지 밝혀진 바로는 MK의 形態音韻論的 事實에 입각해서 이 繫詞가 MK에서 iy-였으리라는 假說을 세우는 것이 고작이다. (拙稿 1972) 그리고 이 繫詞와 isi-가 語源的으로 연결되어 있었다는 증거는 지금까지의 口語史 硏究에서는 보이지 않는다.

(21) čelmëgi 'youngester, child' <*ʒermegi, Mo. Tk. *ʒermeg (still to be found in NW of Mongolia)>Hungarian gyermek 'child', (p.452)

이 K단어는 잘못된 것이다. SKE에서는 K čjelm- 'to be young'이 M (Vladimircov Bayat dial.) ǯerme-gei 'a young person, a child' 및 Chu. śamrək<*sarmək 'young'과 비교되었다.

(22) erūsin-nē 'the old man, the father', ēru-, Tk örü- 'to be old'; nāi 'man, homo', Go. nai, ne, ni 'Mensch.' (p.452) 이 비교는 SKE에 포함되지 않았다. 다만 nē의 비교는 SKE의 nǟ(nai)項에 나타난다. MK에서 '내'는 尊稱의 複數接尾辭였으며(예. 聖人내, 누이님내 등) 'man'이란 原義를 가졌던 것으로는 생각하기 어렵다.

(23) al in locative arä, arē 'under, Tk. al 'under.' (pp.452-3) 이것은 가장 완전한 比較의 하나다. SKE에 보다 많은 알타이諸語의 語形이 제시되었다.

(24) ū<*uh, Tg. ug- 'over' (p.453) 이것은 매우 중요한 비교의 하나다. §15(37)에서 詳論하겠다.

(25) agari 'mouth' (a very rude word), Tk. aγyz 'mouth.' (p.453) Ramstedt가 한국어를 알게 된 初期에 발견하고 가장 큰 감명을 받은 비교의 一例다.[17] SKE에서 Kh. Kalm. ag 'the space between'이 추가되었다. 그러나 VG에는 이 대신 Mo. aγur 'Dampf, Zorn'을 이 비교에 넣었다. Räsänen (1969) p.8 참고.

(26) mal 'speech', M *mala in Ord. kelegei malagai 'bègue, mute' (p.453) SKE에는 Ev. malara- 'to woo'의 *mala를 여기에 추가하였다. 현재로서는 '말'에 대응될만한 단어를 달리 찾을 수 없으나 이 비교는 더 두고 생각해 볼 필요가 있는 것으로 생각된다.

10. Ramstedt(1932)는 한국어를 포함한 알타이諸語의 口蓋音化 現象에 관한 논문으로, 이들 言語의 語彙比較를 보여주는 Ramstedt의 두

(7) Ramstedt/Aalto(1953)에 실려 있는 서문(SKE의 서문 草稿)에 이 발견에 관한 자세한 이야기가 있다.

번째 논문이란 점에서 주목된다.

(1) kaŋ 'Fluss', Tg. kalu 'Wassergeist'<kaŋ-lui 'Fluss-Drache', Tk. *qaŋ in qaŋ ügüs 'Fluss'. (p.240) SKE에도 이 漢字語의 比較가 보인다. 但 Tg.는 排除되었다.

(2) tʲë 'jener', Mog. te, Mong. tʲe, Mo. Ma. tere id., Tg. tari(tëji) id. §7 참고. SKE tjẹ 項에도 이 비교가 보인다. §12(29)도 참고.

(3) tʲëp-si 'a bowl, a saucer', Tk. täpsi, Mo. tebši. (p.240) 이 단어가 Ch. 借用語임이 지적되었다. §12(30) 및 SKE tjẹp-si項 참고. MK 뎝시(楪).

(4) tʲën-ri 'the eternal principle according to which a question is strictly decided', t'iën-ri 'heaven's clerk—the emperor' (Gale 1911), Mo. teŋri 'Himmel', Tk täŋri id. (p.241). '天理'와 '天吏'를 비교한 것이다. 이 논문 p.251에서는 K로부터 M, Tk.로 借用된 것으로 明示되었다. SKE에서는 thjen-li(天理)만을 이 비교에 이용하였고 借用語로 보지 않았다. 그러나 이것으로 teŋri, täŋri의 語源이 해명된 것으로는 보기 어렵다.

(5) nara, naraŋ 'Land, Reich' (mit der Endung -*laŋ), Go. na 'Land', ol. nāni 'ein olča', Go. nanai 'ein Golde.' (eig. Landsmann'). (p.241). 이 비교는 여기에 처음 보인다. SKE에도 포함되었다.

(6) na 'ich', MT. naru 'hierher', kalm. nārɒ id., Tg. nāski id., Mo. namaji 'mich' (Stamm na-ma). (p.241) 下述 §15(17) 참고. SKE에는 nāru 등은 보이지 않는다. Poppe(1950)는 이것을 믿음직한 비교의 하나로 들었다. Poppe (1955. p.211)에도 이 비교가 보인다.

(7) nǎi 'Mensch', Ma. ńalma id., Go. nai id., Ol. ńi, ńī id., Tg. -nasal (plural suffix) <*nai-*sel 'Menschen' (p.242). §9(22) 참고. 여기서 Tg. 복수접미사를 든 것은 좋은 것으로 생각되나 그 해석에는 문제가 있는 듯이 생각된다.

(8) nai 'Gestank, Geruch', Go. na-'verfaulen. (p.242) SKE에도 포함되었다.

(9) nai 'Rauch', Tg. *ńa in saŋńa 'Rauch'. (p.242) SKE에는 이와 다른 비교가 제시되었다. Tg. ńū-ksa 'soot', nuli, nuli 'smoke' 등.

(10) nal 'roh'<*nal'?, Go. ńalun id., Bur. ńalūŋ id., Kalm. nilēn <nilagan 'rot, rohes Fleisch'. (p.242) SKE에는 Tk. jaš 'fresh, young, green'이 추가되었다. 이 단어가 MK에서 '늘'임에 주의할 필요가 있다. 이 비교의 母音의 문제에 대해서는 拙稿(1959) 참고.

(11) nⁱuk 'sechs'<Ch. lⁱuk '6', Go. ńuŋun, niŋun id. (p.242). 이 비교는 다른 데에는 보이지 않는다.

(12) nⁱël- 'blühen, Früchte tragen' nⁱërïm, nⁱërëm 'Sommer', Tg. nälki 'Frühjahr'. (p.242). MK에 각각 '열—'(實)와 '녀름'이었으니 이들은 語源的으로 연결되기 어렵다. SKE에서는 njerim만 Tg. nęlki에 비교하고 nⁱël-은 jel-da 'to form—of fruit'로 고쳐 Tg. īrin, īrgi 등과 비교하였다.

(13) nⁱën 'Jahr', Go. ńeŋńa 'Frühjahr', ńeŋneri id. (p.242). 이 비교도 다른 데서는 찾아볼 수 없다.

(14) *năč- 'niedrig sein', năppu-<*năč-pu- 'gemein, moralisch niedrig sein'<*noč-, Go. ńuč 'klein'. 이 비교는 SKE nąǯąk項에 보인다. Go. nuči, Ol. ńuči로 나타난다.

(15) nok 'grün'. Ma. ńogǯa id., Mo. nogugan 'grün, Gras.' (p.242) §9(14) 참고.

(16) nigëra 'geh weg!', Go. ńigu- 'ausgehen. (p.242) SKE에 와서 이것은 defective verb로서 語幹 ni-로 분석되어 Go. ńę-, nię- 'to go out', Ev. nibę- 'to run away'등과 비교되었다.

(17) asi 'Weib, Frau', Sol.(Onkor) asi~aśi~aⁱśi id. SKE에 더 자세한 비교가 보인다. 그러나 이것을 漢字語라고 한 것은 인정할 수 없다.

(18) kutu 'Stiefel', Ma. gulxa<*gutulqai, Mo. gutul id. (p.243). 이 논문에서 K kutu가 J로 건너가 kutsu가 되고 이것이 다시 借用되어 K kussï가 되었다고 한 것은 흥미있으나, MK에 이 단어가 없는 것이 이런 見解에 약점이 된다. §12(1), 24(3) 참고.

(19) kol 'Schilf', Ma. ulxu, Go. xolgokta~olgokta, Ol. xolǯokta, Mo. qulusun id. (p.244). Ramstedt (1935, 1937)에도 이 비교가 보인다. §§12(3), 14(12) 참고. SKE kōl項에도 이 비교가 보인다. MK에 '골'(嘗)이 있다. 그러나 의미의 관점에서는 '골'(蘆)이 더 적합하다.

(20) pal 'Fuss', Go. palga, Ma falga, Ol. palǯa, Ev. halga id. (p.244) 이 비교는 SKE에도 포함되었다.

(21) tal- 'to be scorched', Go. dalga- 'rösten,' Ol. dalǯa-, ǯalǯači- id. (p.244). 여기에 K takk-<*talk-를 포함시킨 것은 잘못이다. SKE에 와서 tak-ta는 *task-로 再構되어 Ma. tasga-, tasxa- 'to parch, to roast'와 비교되었다.

(22) siritta(sirigëtta) 'waschen', Go. silku-, Tg. silki-, Ol. silču-, Ma. silgije- id. (p.244). SKE에는 sjeritta項에 이 비교가 보인다. MK에는 '설-'과 '설엊-'(<*설겆-)이 있는 바, 母音의 對應이 문제로 제기된다.

(23) măr, mŏr 'Pferd', Mo. morin, Tg. murin, mujīn id. (p.245) 上述 §9(1) 참고.

(24) kalpi 'die Rippen', Bur. xalba 'Ecke, Winkel', Ma. xalba 'hervorstehendes Schulterblatt der Tiere', Tk. qaš 'Erhebung, Wall, Hügel, Rand, Bogen des Sattels' (p.246). SKE에 와서 이 비교는 修正을 입었다. K kalbi는 Ma. kalbi, kalbin 'the fleshy parts on both sides of the stomach', Ev. kalbi 'fat under the breast'와 비교되고 Mo. qarbiŋ 'fat under the brest', Tk qazy 'the fat on the stomach'의 비교는 분명치 않다고 하였다. VG에서는 이들 전체가 비교되는 것으로 보

았다.

(25) palmak 'a kind of leather shoes worn by the gentry' (Gale 1911), Tk. bašmaq<*bal'maq 'Schuh' (p.246). 이것은 K로부터 Tk.에 들어간 매우 이른 시기의 借用語의 하나라고 말하였다.

(26) pun 'Mehl', Tk. un id. (p.246). 이 漢字語(粉) 역시 K로부터 Tk.에의 借用語라고 하였다. 이 예는 Ramstedt (1939/1951a)에도 보인다. §16(32) 참고. 그러나 SKE에서는 排除되었다.[8]

(27) ton 'Gold', Mo. Tk. *ton 'Gold' (Tk. altun, Mo. altan 'Gold', *al 'rot' *ton Geld'. (p.247) 이 비교는 다른 데서는 볼 수 없다.

(28) kar- 'graben', karai 'Spaten', Tk. qaz 'graben',Mo. *qaru->Ya. xoruị-~xaryị- id. Mo.에 별표는 필요가 없다. SKE의 kalda 'to plough' 項에도 이 比較가 보인다. Ramstedt는 K kalk- 'to scrape, to peel'과 Ma. karka- id.를 kar-로부터의 派生語로 보려 하였다. SKE kalkta項 참고. VG에는 이 비교에 K kar- 대신 kalk-을 넣었다.

(29) il 'Arbeit, Geschäft, Sache', Tk. iš id. (p.248). 이 비교는 Ramstedt(1939/1951)에 보이나 (§16의 27), SKE에는 보이지 않는다. 後述 §17(1) 참고[9].

(30) tari 'Schenkel', Go. talfi 'Lende', Mo. *talijan>Bur. tal'āŋ 'Lende, Bergseite'. (p.248). SKE에는 K tạri 'the legs'를 Mo. tul-'to stand firm against' 또는 Tk. tur- 'to stand'와 비교될 수 있지 않을까 하였다.

(31) mʲën 'Gesicht', dim. mʲëŋgëri id., Uig. mäŋ 'Gesichtsfarbe, Äusseres', Čag. mäŋiz 'Gesicht.' (p.248). 이 '명거리'는 실재하는 말이 아니다.

---

(8) Ramstedt/Aalto(1954)에는 다시 Ma. fun 'flour'가 추가되어 나타난다.

(9) Ramstedt/Aalto(1953) p.57에 il項을 校正하여 Tk. iš, Mo. üjle, Ma. wejle 등과의 비교를 제시하였다. Ramstedt/Aalto (1954)에도 이 비교가 포함되었다.

(32) aguri 'Mund, Maul' (Dim. zu *ak?), Tk. aγuz 'Mund', Kalm. aǤ 'Öffnung'. (p.248). 前述 §9(25) 참고.

(33) t'ēŋ 'offen, leer', ?Tk. teŋgiz 'Meer'. (p.248) 이 비교는 Ramstedt (1939)에도 보인다. §14(52) 참고. SKE의 thēŋ 項에는 Tk. täŋiz가 K로부터의 借用이 아닌가 하였다. 그러나 이 可能性은 거의 없는 것으로 생각된다.

(34) tol 'Stein', Tg. dzolo id. (p.249). 알타이諸語에 nai~ńai와 같이 口蓋化形이 共存하는 사실로 보아 이 비교도 쉽게 이해된다고 하고, 한편 Tk. taš 'Stein'와 Mo. čilagun의 일치도 확인된다고 했는데, 이 兩者의 관계에 대한 明言이 없다. 上述 §8(1), §9(12) 참고.

(35) čik 'gerade', Mo. čike, Tk.tikä id., Tg. -tiki 'hin' (p.250). 이 비교는 Ramstedt가 끝까지 주장한 것의 하나다. §12 (37), §16(5)참고. SKE에서는 漢字語라 明示되었으며 Mo. čeke와 함께 čig 'direction'이 제시되었으나 VG에서는 이 čeke와 Tg. 語尾는 排除되었다.

(36) čăm-dëi>čămde 'er tauchte unter', Čag. čomdi id. (p.250). 이 비교는 뒤에 動詞 語幹 K čăm-과 Tk. čom-의 比較로 발전하였다. §16(21) 참고. SKE에서는 čąmida, čąmgida에서 *čam-<*čom-을 抽出하여 Tk čom-과 일치시켰다. MK에 '좀-'(潛, 沈)이 있다.

(37) tʲuŋ 'Mitte', Mo. dum-da 'in der Mitte'.(p.251). 漢字語 '中'의 비교인데 다른 데서는 볼 수 없다.

(38) nūn 'Schnee', Tg. l'ūna id., luná 'fallender Schnee' (p.251). §16(13) 참고. SKE에는 Tg. ńuńę 'the falling snow', luńę 'wet snow'가 제시되었다.

11. Ramstedt(1933)은 名詞的 後置詞를 논한 논문이다. 筆者는 현재 이 논문이 옆에 없어 자세한 論議를 할 수는 없으나 이 논문의 내용은 대체로 Ramstedt (1939)의 pp. 150~155에 요약되어 있다. 그러나 개별

적인 語彙比較는 약간의 차이가 있다. 이제 Aalto(1975) p.183에 引用된 이 논문의 비교를 여기에 소개하면 다음과 같다.

(1) kkịt 'end, aft, tail', Mo. kitai, Kalm. kitə 'rectum', Go. kitta, kita 'stern', Tk. köt 'back, posterior'. SKE에는 Tk. 단어만 보인다.

(2) jẹp 'side, ribs', Tg. äptilä, öptilö 'rib', Go. öukölö 'near, close to' (<*ẹbxä?), Tk. öfkä, öpkä 'lungs, temper', Mo. ebčigün 'breast'. §15(40) 참고.

(3) mit 'base, bottom, sole', Tk. but 'foot', Tg. bugde, bẹgdi, Ma. betxe, Jurchen budihe 'leg, foot,' Mo. mötkɛ 'the blade of the foot.' 이 비교는 Ramstedt (1939, p. 152)의 mit項에는 나타나지 않는다. 그리고 SKE의 mit項에는 위의 Tk.단어만 보이지 않는다.

12. Ramstedt (1935)는 오늘날까지 가장 믿음직한 Kalm. 辭典으로 定評이 있는 책이다. Kalm. 단어에 대응하는 Mo. 단어를 各項마다 제시하고 그밖에 Tk., Tg.의 對應語들도 자주 들었는데 그중에 K도 끼어 있다. 이 사실은 과거에도 아는 사람은 알고 있었으나 한번도 정확히 조사된 일이 없다.

필자의 조사로는 이 사전에 50의 K 단어가 포함되어 있다. (조사에서 빠진 것이 있을는지도 모른다.) 토이기 諸語와 만주어 단어의 數에는 비교도 안될만큼 적다. 무엇보다도 上述한 논문들에 나타난 예들 중에 이 책에 빠진 것이 많다. 이를 볼 때 이 사전 편찬에 있어 K의 포함에는 그다지 주의를 기울이지 않았음을 느끼게 한다. 특히 처음 150餘面에 一例도 나타나지 않음이 우리의 주의를 끈다.

아래에 이 사전에서 K 단어가 제시된 語項들을 옮겨 싣기로 한다. 이 사전의 순서에 따라 처음에 Kalm., 다음에 Mo. 그리고 그밖의 언어들의 예를 적는다.

(1) g<osṇ 'stiefel', Mo. γudasun, γudal, γutal, K kutu id., Ma.

gulxa id. (p. 152) §10(18) 참고.

(2) xošū 'spitze, nase; maul; schnabel', Mo. qosiγu, K k'o id. (p. 190) SKE의 kho-ba 'nose-string'項 끝에 "Mo. qošigun, kh xošū 'nose, snout (of the dog, pig etc.)'의 qo-는 K kho와 같은 語根에서 온 것이 아닌가 한다."라는 말이 보인다.

(3) xul^{u}sn̥, xulsn̥ 'schilfrohr', Mo. qulusun, K kol id. (p. 196) §10 (19) 참고.

(4) maxlǟ 'mütze', Mo. malaγai, K maraki id. (p. 254). 이 비교는 SKE에 보이지 않는다. 同文類解에 '마흐래'(冠), 漢淸文鑑에 '마흐리'(帽)가 보이며 現代 方言에 maure, maurɛgi, māragi(겨울에 쓰는 모자)가 있다. 小倉進平(1944, p. 150)은 이 예들을 들고 Ma. mahara의 借用이라고 하였다. 이 可能性도 없지 않으나, 이보다도 더 옛날에 MM(元朝秘史) maḥalai의 借用일 可能性이 더 크지 않은가 한다. Mo. malaγai는 MM maγalai의 音韻倒置形이다.

(5) mandl̥x*a* 'aufstehen, sich erheben (die sonne)', Mo. manda-la-, K mǎiŋ 'to raise, to rise' (p. 255) Ch.로부터의 借用이라고 하였으나 어느 漢字인지 확실치 않다. SKE에는 man 'full' 즉 '滿'과 이 M 단어 및 Ma. mandu- 'to fill itself, to grow larger'가 비교되었다.

(6) maŋgr̥sn̥ 'wilde zwiebel, wilder knoblauch', Mo. maŋgirsun, K man-ir id. (p. 256) SKE에는 K manil 'garlic'이라고 옳게 표기되었다. VG에도 포함되었다.

(7) mändr̥ 'hagel', Mo. mündü-r, K muri, nuri id. (p. 266). SKE에는 K muri가 M mösün, mölsün, mölsün 'ice', Kalm. mösn̥ id.와 비교되었다. VG도 이것을 따랐다.

(8) möŋkö 'ewig, unsterblich', Mo. möŋke<*meŋgkü, OT mäŋkü, bäŋgü; K manko 'ewig'. 모두 Ch. '萬古'에서 온 것으로 보았다. SKE, VG에도 이 비교가 보인다. 漢字語에 대해서는 나중에 (§17) 一括해서

논하려 한다.

(9) mörn̥ 'pferd', Mo. morin, K mar (pp. 266-7). §9(1) 참조.

(10) mörn̥ 'breiter fluss', Mo. mören, K mur 'wasse', Tg mu, mû id. (p. 267). §8(3) 참조.

(11) nǟ 'freudlichkeit; freund', Mo. nai, K, Go. nai 'mensch'(o. 273). §9(22), 10(7)에는 이 Kalm. 단어는 보이지 않았었다.

(12) ner- 'pressen, hineinlegen', Mo. nere-, K nē- id. (p. 275) Ramstedt (1937)에서는 K neh-가 Tg, nē-와 비교되었다. §14(32) 참고.

13) on 'jahr; frühjahr', Mo. on, urspr. *pon; K pom 'frühling'< *pon (p. 286). SKE에는 Ma. fon 'time, year'가 추가되었다. Poppe (1950)에 믿음직한 比較의 하나로 지적되었고 VG에도 포함되었다.

14) orm̥ 'zeichen von etwas, spur, merkzeichen', Mo. oram, urspr. *poram, K poram 'merkzeichen' (p. 289). SKE에는 K porąm으로, Mo. orum으로 되어 있다. 그러나 이들의 정확한 語形은 MK '보람'(標)과 M orom이다. VG에는 Mo. orom과 Uz. oram 'strasse'의 비교가 보이나 K는 보이지 않는다. '보람'이 '보-'(見)로부터의 派生일 가능성 등 앞으로 더 생각해 보아야 할 것이나, 현재로서는 그럴듯한 비교로 간주해서 무방할 것이다.

(15) öʙ 'eigentum', Mo. öb, K ëp 'property' (p. 293). Ch.에서 왔음이 지적되었는데, SKE는 Gale(1911)의 '업(業)을 참고했음을 밝히고 있다. 한편 SKE는 Gale(1911)의 '업구렁이'의 '업(業)은 漢字語 起源을 인정하지 않고 OT eb 'home, house', Osm. ev id. 등과 비교하였다.

(16) öŋ 'ausgiebig; fruchtbar', Mo. öŋ, K p'uŋ id. (p. 297) SKE에 의하면 이것은 '豐年'의 '豐'이다.

(17) sadn̥ 'verwandter, naherstehender mensch, familien mitglied durch heirat der kinder oder enkel; Mo. sadun, Ma. sadun, K sadon id. 이 책과 SKE에서 Ch. 起源임을 지적하였다. 그러나 여기에는 再考

의 餘地가 있다. MK에 '사돈'이 있다.

(18) sawl̥ 'ein grosser napf od. eine schale mit stiel', Mo. sabal, K sabal 'dish, bowl'. 아마도 Ch. 起源이 아닌가 하였다. Poppe (1950, p. 579)는 이 비교가 SKE에 빠졌음을 지적하고 이것이 Ch. 借用語가 아니라고 하였다. 이 문제 역시 앞으로 再考해 볼 필요가 있다. MK '사발'.

(19) sāk^{p} 'der andere, hintere; jener, er', Mo. sajaki, saja, sai 'soeben'; sai ist wohl eig. 'neu', 'neulich', K sai 'neu' (p. 317). SKE, VG에도 포함되었다.[10]

(20) šat^{p} 'treppe, leiter', Mo. šatu, Osm. šaty, šatu, K satari id. (p. 351). 페르샤語로부터의 借用語임을 인정하면서다 K와의 비교를 제시하였다. Ramstedt(1939)에도 보인다. §15(51)참고. SKE sadari項에는 "? Mo. šatu, Tk. šat; a loan-word"라고 앞에 疑問符를 붙였다. MK에서는 '두리'가 橋, 梯, 階의 의미를 가지고 있었다. 18세기의 同文類解 등에 '사두리'가 나타나는데 語源이 확실치 않다.

(21) šixū 'kalk', Mo siqui, K s'ëk-hoi id. 이것은 Ch. 借用語임이 明記되었다. SKE sjek-hoi 項에도 보이는데, 아마도 Ch.로부터 직접 借用된 듯하다는 의견이 붙어있다.

(22) šiš 'mais', Mo. šiši, Ma. šušu 'holcus sorghum', K s'us'u id. (p. 361). SKE에는 Gale (1911)에 의하여 sju-sju를 漢字語로 보았다. 그러나 이것은 Ma.로 부터의 借用語로 보는 것이 온당할 것이다.

(23) šoŋxor 'eine falkenart', Mo. siŋqur, šoŋqur>Ma. šoŋkon, K soŋkor. (p. 364) SKE에도 보인다. MK '송골'. Ramstedt는 Ma. 단어는 借用이라고 지적했으나 K 단어는 그렇다고 보지 않았다. 그러나 이

(10) Ramstedt (1939)는 語尾 -sarok의 sa를 명사 sä 'new'로 보고 참고로 Mo. saja의 비교를 제시하였다(p. 120) MK에서 '스록'은 '새'(新)와 관련시킬 수 없다.

것은 MM으로부터의 借用의 一例임을 의심할 여지가 없다. 拙稿(1964) 참고.

(24) tam 'wand, mauer', Mo. tama, OT tam 'wand', K tam id (p. 377). SKE에 포함되었다.

(25) taŋsʊǤ 'süssigkeiten, feinschmecker', Mo. taŋsug, K taŋsʲek 'süsswaren, (p. 379). Ch. 借用語의 듯하다는 말이 붙어 있다. SKE에는 포함되지 않았다.

(26) tarʊǤ 'dicke, gesäuerte milch, käsemilch', Mo. tarag, K t'arak 'cow's milk'. (p. 380). SKE에는 M 借用語로 明示되었다. MK에 '타락'이 있는데 高麗 시대에 借用된 것으로 생각된다. Ch.에도 차용되어 '酡酪'이라 표기되었다.

(27) teŋ 'sleichgewicht, gleichheit', Mo. teŋ, Tk. täŋ, K t'ʲeŋ-kip hăda 'to be equally matched, to be equal in height' (p. 392). 漢字語인 듯한데 확인되지 않는다. VG에는 이들 M, Tk의 비교만 보인다.

(28) teŋgr̥ 'himmel, gott', Mo. teŋri, tŋri, OT täŋri, K t''ʲën-ri. §10 (4) 참고.

(29) terᵊ 'jener, der da, der er', M tere, tegün-i, K tʲë. (p. 393). §10 (2) 참고.

(30) tewšʲ 'trube, mulde', Mo. tebsi, Osm. täpsi 'schüssel, teller,' K tʲëpsi 'a plate, a saucer' (p. 395). §10(12) 참고.

(31) tuG 'fahne, standarte', Mo. tug, K tuk, tok id. 이 역시 Ch. 借用語임이 明記되어 있는데, SKE에 보면 Gale (1911)에서 인용한 것이다. 訓蒙字會에 '纛둑독'이라 한 것을 보면 그 借用의 年代가 그리 오래지 않은 듯하다.[11]

---

(11) 高麗史(卷77, 志31, 百官 2)에 "恭愍王이 장차 紅巾賊을 치려 하매 大纛을 만들고 官을 設하여 纛赤라고 하였다"는 기록이 보인다. 이 '纛赤'는 정히 Mo. tuγči이다.

(32) tūl'ⁱ 'märchen, sage', Mo. tuüli, K tori 'geschichte, legende' (p. 413). 이것은 Ch. 借用語라 하였으나 확인할 수 없다. SKE에는 나타나지 않는다.

(33) tsamtsᵛ 'hemd', Mo. čamča' viell. *sam-ča zu Ma. samsu 'hanfgewebe', K sam 'hanf' (p. 421). 이 비교는 SKE에도 포함되었다. 拙稿(1958)에서는 意味의 관점에서 이보다 Ma. sa 'hemp'와 비교하는 것이 더 좋을 것으로 보았다.

(34) tsat- 'satt werden, sich sättigen', Mo. čad-, čas-, K čᶜa- 'voll sein' (p. 423). SKE čhada에도 이 비교가 보인다. Poppe (1950)에 믿음직한 비교의 하나로 간주되었다.

(35) tsegᵃdəG 'ein anzug ohne ärmel und hinten von unten aufgeschlitzt, weiberjacke', Mo. čege-deg, Ma. čeke id.,K čⁱęguri, čⁱëkki 'weste' (p. 426). SKE에는 K čęksam, čjęksam 'a single ply summer coat'와 čjęgori, čęguri 'the small inside coat or jacket'를 이 Mo. Kalm. 단어들과 비교하였다. 단 Ma. čeke는 除外되었다.

(36) tserⁱG 'kriegsheer, truppen', Mo. čerig,? K čʿări- 'in ordnung stellen' (p. 427). 이 비교는 SKE에도 보인다.

(37) tšikᵃ 'gerade', Mo. čike, Tg. -tiki. '-hin', K čik 'richtung, gerade'. (p. 439). §10(35) 참고.

(38) ulān 'rot', Mo. ula-gan, Ma. fulgijan, fulaburu, fulaxan 'rot', K pulgïn id. (p. 448). §9의 (13) 참고. 이 책까지 이 비교를 인정한 사실이 기억될 만하다.

(39) undᵛ sundᵛ 'auf und ab (von den wellen)', Mo. undu, *hundui, K pundăi 'Konfusion'. (p. 449) 이것은 Gale (1911)에 보이는 '분더질'에서 온 것으로 생각된다.

(40) untū 'zorn', Mo. untagu, K pun id. 漢字語 '憤'으로, 이 비교가 SKE에는 빠졌으나 Poppe(1950)는 이것을 되살릴 것을 제안하였다.

§23 참고.

(41) ur'χv 'einladen, rufen', Mo. uri-, K purï- id (p. 451). SKE에는 보이지 않는다. 이 단어는 MM에도 uri-였으므로 語頭에 *p를 가졌던 것으로 생각할 수 없다.

(42) üsüg 'buchstabe', Mo. üsüg, wahrsch. *hüsü, K psï- 'schreiben, ritzen' (p. 460). 이 비교는 SKE의 ssida 項에도 보인다. 그러나 이것은 의심스럽다. 첫째, MM에서 再構形 *hüsü가 확인되지 않으며, 둘째 MK에서 이 단어는 '쓰-'(書)였는데 이것이 '*쁘-'에 遡及하는지는 아직 해결되지 않은 문제의 하나다.

(43) üzüG 'himmelsgegende, richtung', Mo.ʒüg, K č'ëk(p. 460). VG에는 이 Mo. 단어는 Ev. ʒugu 'Linie, Richtung'과만 비교되었다.

(44) zaγ'lmā 'ein raubvogel: schwarzer adler', Mo. ʒagalmai<? ʒagal mai; Tk. jaγalbai; K măi 'a falcon' (p. 463). SKE mai 項에도 이 비교가 보인다.

(45) zawxā 'schlecht', Mo. ʒab-qai, OT jab-laq, jabyz id., K čap 'deceptive, low, base'.(p. 468) SKE에도 포함되었다. 두 책에 다 Ch. 借用語라 했는데, SKE에는 Gale (1911)의 '잡(雜)'이 인용되었다.

(46) zāwl̥ 'in jedem falle, unbedingt, doch', Kh. Dzāwvl id., K ča 'well' und pul 'not' (p. 469). 아마도 Ch. 借用語인 듯하다고 하였다. SKE에는 포함되지 않았다. ča에 대해서는 다음 項 참고.

(47) zä, zā 'wohl, vielleicht', Mo. ʒe, ʒa; Tk. jä, K ča (p. 469). 漢字語라고 했는데, 확인하기 어렵다. SKE에서는 čja, čjakhi의 *čja 'well!'을 이 M, Tk. 添詞와 비교하였다.

(48) zāsn̥ 'stammältester, haupt irgendeines geschlechtes, richter bei dem volksgerichte, der zaisang', Mo. ʒajisaŋ, K čais'aŋ 'visir, minister' (p. 471). 역시 Ch. 借用語. SKE의 čāi-sjaŋ(宰相) 項에는 분명히 K로부터 M으로 들어간 借用이라고 하였다.

13. 위에 든 것들 이외에 이 사전에는 다음 2項에 K 단어가 보인다.

taŋgᵛtšn̥ 'das volk', Mo. taŋgučin, ? Ma. taŋgu '100', taŋgu xalai irgen 'das volk der hundert familien! vgl, sinokor, păiksʲëŋ 'die hundert familien, das volk'. (p. 379) 이것은 意味의 觀點에서 제시된 것이다.

urāŋxǟ 'die urjanchajer, urjanchaisch', Mo. urijaŋqai, K oraŋk'ai 'die barbaren', (p. 450). 여기에는 분명히 M으로부터 K에 들어온 借用語라는 明示가 있다. SKE oraŋkhä 참고.

이 밖에 語形이 기록되지 않은 다음 -項이 있다.

širmn̥ 'gusseisen', Mo. siremen, vgl. Ma. sirin 'kupfer' (nach Zach. <korean). (p. 361). 이것은 Zacharov의 의견을 인용한 것인데, SKE에 이들 M, Ma. 단어는 다음 다음 비교에 나타난다.

siruda, G. 623 sir-u-da 'to temper metal', fact to *sir-, *sil-., Mo. širi- 'to smelt (said of metals), širije-, širge- 'to cast, to smelt', sirim 'cast iron', širimel id., Ma. sirin 'yellow metal', Tk syz-, siz-, fact. syzγur- 'to cast, to smelt'. 이 K 단어는 Gale (1911)에서 인용한 것이다. 漢清文鑑(12. 9)의 "煤炸 금은 등 물불에 슬워 빗내다. šatumbi"에 보이는 '슬워'와 같은 단어로 생각된다. 이것은 '슬-' (銷)에서 派生된 使動詞다. 여기서 三國史記(卷 36, 地理 3)에 나오는 "鐵冶縣本百濟實於山縣"이 생각나기도 한다.

14. Ramstedt(1937)은 한국어의 '것'을 주로 알타이諸語와의 비교의 관점에서 논한 흥미있는 논문이다. 한국어의 文法에서 매우 중요한 機能을 가진 이 단어에 대하여 Ramstedt가 관심을 가지게 된 것은 그의 한국어 연구가 상당한 깊이에 도달했음을 느끼게 한다. 이 논문에 나오는 語彙 比較는 모두 56개이다.

(1) kol 'schilf', Go. holgo-kta, Ol. xoldžokta, Mo. qulusun id.

(p. 4). §10(19) 참고.

(2) kalda 'pflügen, graben', karai<*kar-gai 'spaten', Ya. xaryi-, xorui-<Mo. *qaru-, Tk. qaz- 'graben' (p. 4). §10 (28) 참고.

(3) kalda 'wechseln, austauschen', Ma. xala-, Mo. qala- 'wechseln, ablösen' (p. 4). SKE에도 이 비교가 포함되었다. MK에는 '골-'이어서 母音對應에 문제가 있다.

(4) kuri, kurẹni 'schlange', Tg. kulin id.(p. 4). SKE에서는 K로부터 Tg.에 借用된 것으로 보았다. 그러나 구태어 借用으로 보아야 할 이유가 없다.

(5) kam 'sehen, seher', Tk. gam 'schaman, eigentlich seher' (p. 4). 이것은 '軍監, 監軍, 監考'의 '監'이다. SKE에서는 K로부터 Tk에 借用된 것으로 보았는데, 그 가능성은 거의 없는 것으로 생각된다.

(6) katta, kaǯida 'nehmen, halten', Go. gad-, Mo. ga- id. (pp. 4, 6) SKE (p. 83)에서는 함경도 방언의 kada를 내세우고 kaǯida와 같은 것으로 보아 Tg. ga-, 'to take, to receive', Mo. gai-, ga- id.와 비교하였다. Mk에도 '가지-'였는데, 위의 方言形이 이보다 後代의 발달인지 速斷하기 어렵다.

(7) kada 'gehen, weggehen', Mo. gar- 'ausgehen, weggehen' (p. 4). SKE에도 이 비교가 보인다.

(8) kol 'tal', Ol. gol 'mitte', Mo. gool 'tal, fiuss, mitte'(p. 4), SKE에는 옳게 kōl로 되어 있다. MK ':골' 참고. Ma. golo 'the middle, the main arm or head way of a river'가 추가되었다. Poppe (1950)는 이 비교를 믿음직한 것으로 들었다.

(9) kẹtta(kẹrẹ) 'zu fuss gehen', Tg. girku-, gerku-, Go. gira- id. (p. 4). SKE에서는 이 비교는 배척되고 Tk. käz- 'to pass, to stroll', Mo. kerü-, keri- 'to wander (aimlessly)'와의 비교가 채택되었다.

(10) kan 'tabakspfeife', Tg. ganca, Mo. gansa, Tib. kansa, Tk.

qansa (wahrsch.<M<Ch.). (p. 4). SKE에 의하면 이것은 Gale(1911)에 나오는 '白竿竹'의 '竿'이다. 漢字語의 무리한 비교의 일례다.

(11) kači 'sorte, art', Ma. xačin id., Tg. -gačin 'wie, ähnlich' (p. 4). Ramstedt (1939)에도 보인다. SKE에서는 K kaǯi는 *kač-란 動詞에 -i가 붙은 派生名詞로 보고 위의 Ma. 단어와 Tg. 接尾辭를 K로부터의 借用이라고 하였다. Ramstedt은 '곳-'(具)와 연결지으려 했으나, 이런 派生은 생각할 수 없으니, 借用이라 보기 어렵다.

(12) kutu 'schuh', Mo. gudul 'stiefel', Ma. gulxa<*gudulqai id. (p. 4). §10(18) 참고.

(13) mu-<*mi in muęt 'was', Chu. mən 'was', Tk.-mi, -mu? (p. 5). SKE에 muęt 'what'項은 있으나, 이 비교는 보이지 않는다. Ramstedt (1939)에도 이 비교를 하지 않은 것을 보면, 이미 이 때에 이 비교를 버린 것으로 추측된다.

(14) sa- 'kaufen', Tk. sa-t- 'verkaufen' (p. 6). SKE에는 이와 함께 Go. sali 'price'를 들었으나 疑問符가 있다.

(15) kawi 'schere' Mo. kajiči, Tg. kajit, kaiti, Tg. kipti<Ya. kypty, Koib. qapty. id. (p. 6). 이 비교는 SKE, VG에까지 존속되었다. 이들에서 Go. kapiṛa-, kafiṛa- 'to press, to pinch'가 추가되었다. 이 비교는 K kawi가 *kabi에 소급한다는 假定 위에서 행해진 것인데 國語史의 觀點에서 볼 때 이런 假定은 성립되지 않는다. '가위'는 15세기의 'ᄀᆞᆺ애'에 소급하며 이것은 다시 '*ᄀᆞᆺ게'에 소급한다. 拙著 1972 참고.

(16) kasä<kasai, Ma. xasaxa id. (p. 6). 위의 kawi와 kasä를 서로 다른 단어로 본 것인데 이것은 인정될 수 없다. 이 비교는 河野六郎(1945)에도 보인다. §22 참고. 그러나 SKE에서는 Ma. xasaxa는 K로부터의 借用語로 보았다.

(17) akka<a-ska 'neulich, unlängst', Karagassisch (Castrén) aha id. SKE에는 Neg. aγ 'a little earlier'가 추가되었다. 16세기(朴通事)에 '앗

가'가 보인다. 語源은 확실치 않으나 a-ska의 分析은 의심스럽다.

(18) o- 'kommen', Ma. Tg. o- 'werden' (p. 6). 이 비교는 Ramstedt (1938)의 것과는 달라졌다. §9 (19) 참고. SKE에도 이 비교가 제시되었다. 이 비교도 매우 蓋然性이 있는 것으로 생각되지만, Ramstedt (1928)에 제시된 Mo. oro-와의 비교도 蓋然性이 있는 것으로 생각된다. 특히 위(17)의 K ka- 'to go'와 Mo. γar- 'to go out'의 비교와 아울러 생각할 때 더욱 그렇게 느껴진다.

(19) ti-, či- 'werden', Go. di-, did-, Ma. -ǯi- 'kommen' (pp. 6, 14) 위의 (18)과는 의미의 관점에서 정반대의 비교인 점이 주목된다.

(20) al- 'wissen, kennen', Tg. ala-, 'wissen' in alaγu- 'lehren', Mo. *al- in aldar 'ruhm', Sol. aldūr id., Hiungnu(Shiratori) a-la-tu-ri 'ehre, ruhm'. (p. 7) 한편 이 동사의 使動形으로 K alō-si-<*al-γu-si-는 Go. alosi-와 비교된다고 하였다. SKE에도 이 비교가 보인다.

(21) kat'- 'ähnlish sein', Ma. xačin 'sorte', Tg. -gačin 'wie'. (p. 7) 위의 (11)에서 이 단어들은 K kaǯi와 비교되었다.

(22) tto 'again', Tg. hata, hata-ma. id. (p. 7). 上述 §9 (6) 참고.

(23) năm-<nom-, fact, nom-gi->noŋgi- 'vermehren', Tg. noŋi- 'to add'. (p. 7). SKE namda項에 이 비교가 보인다.

(24) ędi-r- 'gut', Mo. edege- 'sich heilen', OT ädgü, Osm. ejgi, eji 'gut'. (p. 8) SKE ęǯida, ęǯilda項에 이 비교가 보인다.

(25) ptai>ttä 'zeit, season,' MT buta 'längere zeit', Tg. hata-pti 'bejahrt, alt', 上述 §9 (7) 참고.

(26) il, īl, nīl 'work', Tk. iš id. (p. 8) 上述 §10(29) 참고.

(27) t'ę 'site, location', Mo. -ta~ -te in nigente 'für's erste', qojarta 'zweitens' (p. 8). SKE에도 이 비교가 보인다.

(29) pajah-ịro, Tk. baja 'then', bajγy 'der damalige' (p. 12) '바야흐로'를 '바야'의 造格形으로 보고 이 비교를 행하였다. SKE에는 이들

이 너무나 유사하여 借用語일 可能性도 있다고 하였다.

(30) pi 'regen', Tg. *pi in hi-gin, hīn 'wind mit regen'. (p. 12). SKE에도 같은 비교가 보인다.

(31) sāl- 'leben, gesund sein', sārăm 'mensch', Tk. saγal- 'gesund sein' (p. 12). 疑問符가 붙어 있는 이 비교는 SKE에서 배척되고 그 대신 Tg. saran, haran 'a homestead, a place to live'가 역시 疑問符와 함께 제시되었다.

(32) nęhiṇ-i 'das nachgelassene', Tg. nęnī id. (p. 13). 上述 §12(18) 참고.

(33) i (interrogative-indefinite pronoun), Tg. ī. (p. 13). 위의 (32)에 이 用例가 보인다. SKE (p. 66)의 -i項에 자세한 설명이 보인다.

(34) kị 'jener, der', Mo. kü in ene kü 'dieser gerade', Chu. ku 'voici!' <*kü-bu. (p.14). 이 *kü-는 Tk. kör- 'sehen', kö-z 'auge'와 관련이 있다고 보았다. SKE (p. 114) kị項 참고

(35) čapta 'greifen', Sol. ǯawa- id., Tk. jap- 'bauen' (p. 14)

(36) na 'ausgehen', Sol. -na- 'gehen'.(p.14). §15(36), 16(1) 참고.

(37) ča- 'liegen', Tg. -ǯa-, Tk. ja-t- 'liegen' (p. 14) SKE에도 이 비교가 보인다.

(38) taŋ 'palasthalle', Ma. taŋgin id. 이것은 '堂'인데 다른 데서는 이 비교를 볼 수가 없다.

(39) kuŋ 'palast', kuŋęri, Ma. kuŋgeri id. SKE에서는 漢字語 '宮'과 이에 -ęri가 붙은 縮少語가 있었다고 보고 이것이 Ma.에 借用된 것으로 보았다.

(40) poŋ, poŋori, 'the peak of a hill, the top', Go. boŋgo 'anfang, der erste' (p. 16). 이 역시 SKE에서는 借用으로 보았다.

(41) ton 'pig', dim. tojaǯi, *toŋŏri' Tk. toŋuz, Osm. domuz, donuz. id.(p. 16). 이것은 SKE에서도 同源으로 간주되었다.

(42) tan 'allein', Mo. daŋ id., *danuri~*daŋări, Tk. januz, janiz 'allein'. (p. 16). 漢字語 '單'의 비교인데, *daŋuri의 再構는 전혀 근거가 없다.

(43) čap 'various, bad, mixed', *čaburi (<ʒaburi), Mo. ʒabqai 'frivol', OT jabuz id., jab-laq id. (p. 16). 上述 §12(41) 참고.

(44) sadări 'a ladder', Mo. šata id.(p. 16) 上述 §12 (20) 참고.

(45) poktu 'a cap worn when appearing before the king', Mo. bogta 'festliche hohe mütze der edelfrauen' (p. 16) SKE에도 같은 비교가 보인다.

(46) muk- 'to remain, to stay', OT bök- (od. bük-?) in siziŋä bök mädim 'ich blieb nicht lange od. länger mit euch' (Yenissei-steine) (pp. 16~17) SKE에도 이 비교가 있는데, Tg. 단어들이 추가되었다.

(47) tęt 'one more, one above, another', Mo, des, ded 'vice-' (p. 17) 下述 §16 (7)(8) 참고.

(48) kut 'sorcerer's practices,' Tg. kuturupktā(p.17). SKE에는 이와는 다른 비교가 제시되었다.

(49) kęlda 'to hook'. Mo. kere- 'anbinden,' Tk. kär- id. (p.18).

(50) kui 'ear' Tg. kui-ki 'taub' (p. 18), SKE에도 이 비교가 보인다.

(51) kęs 'ding, stück'. Mo. kese- 'schneiden', Tk. käs- id., Tg. käsäk 'stück, bisschen, teil', Karg, kesek, kas, kisäk, Chu, kaz-ə̑k 'abgebrochenes stück'. SKE에도 이 비교가 보인다.

(52) kkękk- 'to break as a stick'<kęsk-, Osm. käs- 'abbrechen' (p. 19). 起源的으로는 이 단어가 (51)의 kęs과 관련이 있음이 지적된 것은 주목할 만하다.

(53) kkakk- 'to cut off, to diminish', Tk. qas-, qasy- 'zusammen ziehen, einnehmen', Mo. qasu- 'abkürzen (eine kleidung)' (p. 19).

(54) mul 'wasser', Kitan muli~muri, Tg. muid., Mo. mören 'fluss'.

§9(2) 참고.

(55) kulk- 'to be of large size', Mo. Tel. kür 'dick, plump', kalm. kürī-, Tk. kürük- 'fett, dick sein'. (p. 18)

(56) kalk- 'to scrape, to peel, to smooth', Mo. qaru- 'abhobeln', Tk. gaz-aγy 'reibeisen, raspel'. (p. 19)

위의 것들 외에 이 논문(p. 16)에는 Ramstedt(1932)에서 세 비교가 引用되었다. §10(31)~(33) 참고. 그리고 분명히 借用이라고 밝힌 다음 3例가 있다.

pehī- 'to cut off'>Tg. Bar. (Poppe) pehit- 'losziehen, abziehen'. (p. 6) SKE에도 이와 같다.

pəp~*pap 'rule, law' (Ch. fa>Ma. fafun id.(p. 8)

ill^{i}a, illu 'mensch'(Sk. in-liu)>Tg. illo, illu id.

15. Ramstedt (1939)는 그의 生涯를 통해서 쓴 유일한 文法書로서 오늘날까지도 그 특이한 價値를 잃지 않고 있다. 그 序文에 의하면, 이 책은 한국어의 文法 構造를 알타이的 觀點에서 解明하려는 目的으로 쓰여진 것이다.

이 책의 重點이 한국어와 알타이諸語의 比較形態論에 놓여 있음은 그 性格上 당연한 일이다. 그러나 語彙 比較도 이 책의 到處에 나타나 우리의 주목을 끈다. 따라서 이들을 정리해 두는 것은 이 방면의 硏究史를 밝힘에 있어서 不可缺한 것이다.

(1) ttal 'girl', Go. patala id. (p.6) 이 비교에 대해서는 §9(4) 참고.

(2) ssi <*psi 'seed', Ma. fisihe 'millet' (p. 6). MK '삐'를 보지 않고 그것을 再構하였다. SKE에도 이 비교가 보인다. 拙稿(1958)에서는 MK psi는 Ma. fuse- 'to propagate', fuse-n 'propagation'과 비교하고 MK psʌr(米)을 Ma. fisi-he와 비교하였다.

(3) kka- (written pkada, skada, pskada) 'to shell, to peel', Ma.

fahara- id. (p. 6) SKE에서는 Ma. faxa 'a kernel'이 추가되었다. 저자도 文古獻의 表記에 대해서 알고 있은 듯하나, 그 年代에 대한 정확한 지식은 없었다. MK形은 'ᄡᅩ-'여서, 이 비교는 母音이 문제된다.

(4) kä 'dog' <*kani, Gilyak kan id., Tk. qaučuq 'bitch'. (p. 10) 저자는 이 단어가 母音間 位置에 'ㅿ'을 가지고 있었다고 믿었는데 이것은 물론 잘못된 것이다. 정확한 MK形은 '가히'였다. 그리고 그가 'ㅿ'을 ń으로 推定한 것도 오늘날은 容認되기 어렵다. SKE kä 項에도 같은 비교가 보인다.

(5) ęi 'mother (of animals)' <*ęńi, Tg ęnę ,mother'. (p. 10) MK 어ᄉᆡ(母, 親).

(6) phat, dial. phot 'beans', Tk. burč-aq 'peas'. (pp. 14, 20). 저자는 處格形 phatče, photče에서 語末 子音을 čh로 생각한듯하나 MK에서는 'ᄲᅩᆯ'이었다. 이 비교는 SKE에는 보이지 않는다.

(7) hạ- 'to do', Ma. se- 'to do, to say'. (pp. 17, 142, 149) 저자는 '말솜'의 '솜'이 본래 'ᄒᆞ-'의 名詞形이라고 보았다(p. 142). SKE에도 포함되었으나, Poppe(1950)는 이것을 의문을 일으켜 주는 비교의 하나로 들었다.

(8) hïi- 'to be white', Tg. si- (p. 17). SKE에서는 이것이 hại 'sun'와 同源일 것이라고 하였다. 다음 項 참고.

(9) hại 'day', Tg. siun, Ma. šun 'sun' (p. 17). SKE에도 이 비교가 포함되었다. 이 비교에서 母音의 對應이 문제되는데 이에 대해서는 拙稿(1959) 참고.

(10) mạl, dial. mor 'horse', Mo. morin, Tg. murin id. (p. 20) 上述 §9 (1) 참고.

(11) pil- 'to beg, to pray', Mo. hirüger 'prayer', Ma. firu- 'to invoke the gods'. (p. 25) 이 M形은 정확하지 못하다. SKE에 Mo. irüge-, MM hirü'e-라 있다. VG에도 채택되었다.

(12) al- 'to know', Tg. alagu- 'to teach'. (p. 25) 한편 이 책 p. 136에서 使動形 aroi-<alạwi- 'to inform', alli- 'to let know'등을 논하면서 Go. alo-, alo-si- 'to teach'를 들었다. § 14(20) 참고.

(13) pāl 'an arm's length' <*parir, M barim id. (p. 25). SKE pāl 項 참고.

(14) māl 'word'<*mara, Ord. malagai 'a mute'.(p. 25) 上述 §9(24) 참고.

(15) pul, pịl 'five'<*pür, Tk. ör-tä- 'to burn' (p. 26). 上述 §9 (13) 참고.

(16) mul, mịl 'water'<*mör, M mören 'river', Tg. mu 'water'. (p. 26) 上述 §8 (3) 참고.

(17) na 'I', M namai 'me', M and old Kashger Tk. naru 'hither', 'to me' (p. 46) 上述 §10 (6) 참고.

(18) uri 'we'<*wuri, Tk. biz 'we'.(p. 46) SKE에서는 排除되었다.[12]

(19) itta<isi- 'to be', Tg. bisi- (p. 66). 上述 §9 (18) 참고.

(20) ẹ̄pta<*ẹ̄b-isi- ,to be lacking', Tg. abul-bisi- (p. 66). 이에 대하여 SKE는 ẹ̄ps-가 *ēp *bisi-에 遡及하는 것으로 보고 Go. abul- 'to be lacking' Ev. abul- 'to run out of food'와 비교하였다. 이와는 달리 우리 나라에는 MK ':없-'을 c-pisi-에 遡及하는 것으로 보는 見解가 있어 왔으나 과연 이런 見解들이 타당한지 더 두고 생각해 볼 필요가 있다.

(21) ttai<*ptai 'season, time', Uig. buta 'season'. (p. 110) 上述 §9 (7) 참고

---

(12) 그러나 Ramstedt/Aalto (1952)에서는 이 비교의 가능성이 다시 제기되었다. (p. 70) 그리고 Ramstedt/Aalto (1954)에는 "uri (<*büri) 'we, our', tung. bu, ma. bue, t. biz, cuv. ɛ-Bər 'wir'; on the other hand Ramstedt had considered it possible to connect kor. uri with t. öz(R I 1299)'self', öz (R I 1298) 'heart, essence', mo, örü id." (p. 20)라 하여 Ramstedt가 일찌기 가졌던 또 하나의 見解를 소개하고 있다.

(22) čęk 'occasion, time', Tk. čaq 'time' (p. 111) 이 책에 처음 보이는 比較의 하나다. SKE에는 Mo čag 'time, hour'가 추가되었다. VG에도 포함되었다.

(23) čąk čịk ,measure, size', Tk. čaq 'measure', Mo. čag- in čaglaši 'unmeasureable'. (p. 125). 이것은 K -mčịk에 나오는 čịk을 名詞로 보고 비교한 것이다. 이 비교는 SKE에서는 찾아볼 수 없으며 Ramstedt/Aalto(1952)에 K -mǯik에 대한 설명은 있으나(p. 113) 이 비교는 보이지 않는다.

(24) arịm 'am armful', Ma. ali- 'to accept', Tk.al- 'to take'.(p. 125) K arịm을 動詞 *al-에서 派生된 名詞로 보고 비교한 것이다. SKE에도 같은 비교가 보인다. 이 '아름'에 대해서는 우리 나라 학자들 사이에 아직 믿음직한 語源論이 제기된 것이 없는 듯하다.

(25) pęgịm 'the next', Tk. eki 'two' (p. 125) 이 K 단어를 動詞 pęk-에서 派生된 名詞로 본 것은 옳았다. MK에 이 動詞의 活用形들(버거, 버글, 버그샤 등)이 보인다. 그러나 이 動詞를 Tk. eki와 비교하는 데는 문제가 있는 것으로 느껴진다.

(26) algi 'a wedge', Tg. arki- 'to tighten a boat' (p. 126). 이 K 단어는 Gale(1911)에서 얻은 것으로, SKE에도 이 비교가 보인다. 한글학회의 큰사전에 의하면 '알기'는 '쐐기'의 方言形이다.

(27) kjęu, kjeu 'hardly, scarcely, with difficulty', Go. kęuke 'hardly, not, probably not'. (p. 127). 저자는 이 K 副詞를 kjęupta 'to be unable to, to lack the capacity for'로부터 派生된 것으로 보았다. MK에 '계우-계오-'(不勝)란 動詞는 15세기부터 나타나는데 '계우, 계오'란 副詞는 16세기에 나타난다. MK에서 이 두 단어의 관계가 더욱 분명하게 나타난다. 그러나 이 비교는 SKE에서는 찾아 볼 수 없다.

(28) pappu- 'to be in a hurry, to be pressed' <*pas-, Tk. bas- 'to press' (p. 128). '바쁘-'를 動詞로부터의 派生語로 본 것은 卓見이었다.

MK를 모른 저자로서는 *pas-을 再構할 수밖에 없었다. 그러나 MK에 '밪-'(忙)이란 動詞가 있었다. 여기에 派生接尾辭 '-ㅂ-'가 붙어 '밧ㅂ'가 된 것이다. 한편 SKE에 보면 Tk. bas-는 없어지고[13] Ev. hasu- 'to press, to grasp with force in the hand, to pinch'와 비교하였다. (J. hasamu 'to pinch', hasami 'scissors'의 *pas-도 들었다.) MK '밪-'은 Mo. bačim 'hasty, urgent', bačiγu 'pressing, too short (of time); narrow, tight' 등의 bači-와 비교될직하다.[14]

(29) kuk 'the call of a falconer', kugi- 'to call (as mountaineers at night)', Tg. ku-ni-m 'to call by whistling'. (p. 137) 이 K 단어는 Gale (1911)에서 얻은 것이다. SKE에서는 이 비교를 찾아 볼 수 없다.

(30) kulk- 'to be voluminous'<*kul, Tk kür 'fatbodied, thick', Mo. küriji- 'to be thick', Tg. kurbę- 'to swell'. (p. 138) SKE에는 보이지 않는다. 그러나 Ramstedt/Aalto(1952)에는 이 비교가 다시 나타난다. (p. 200) 但, Mo.는 kürüji- 'dick sein'으로 되어 있다.

(31) o- 'to come', Tg. Ma. o- 'to become,' (p. 174) 上述 §14 (18) 참고.

(33) na- 'to emerge', Ma. -na/ne- 'to go out'. (p. 146). §14(36) 참고.

(34) anthe, anthiro 'for, before, in the presence of' <*anth, Ma. antu 'the fore', Tg. ant 'south'. (p. 151) SKE(p. 11)에도 이 비교가 보인다.

(35) aphe, aphiro 'for, before, in the front of'<*alph, Tk. alp

---

(13) 참고로 VG에서 Tk. bas- 'unterdrücken, bedrücken' (ursprünglich wahrscheinlich 'mit den Füssen treten')은 Mo. basu- 'beleidigen', Mo. bosoγa <*basurga 'Türschwelle'와 비교되었다.

(14) Mo. bačim 'eilig'는 VG에서 Chag. bat 'schnell', bat-u-r- 'schnell sein'과 비교하고 *bátï-를 再構하였다. MK '밪-'은 上古에 口蓋化를 입은 것이 아닌가 생각해 볼 수도 있다.

'foreman, forefighter, hero', Mo. albagut 'the nobles', (p. 151). SKE의 ap- 項에도 이 비교가 보인다.

(36) arai 'under, beneath' <*al, Tk. al in altin 'under' (p. 151). §9 (23) 참고.

(37) ue 'over, up, above'<u<*ug, *uŋi, Tg. u in uile 'over, on', uiski 'upwards', uir-, ugir- 'to light up', (p. 151) §9(24) 참고. SKE에도 포함되었다. VG에서는 K ū<ög를 再構하고 Mo. ögede 'nach oben', Mo. ögse- 'den Fluss auf wärts gehen', Ev. ugi 'das obere', ugīle 'oben', Lam. ugęr- 'heben', OT ög- 'loben, preisen' 등과 비교하였다.

(38) kkịt 'end, tail', Go. kịta, kịtta 'the stern of a boat' (p. 152) §11(1) 참고.

(39) kat, kęt 'outside, the side', Tk. qat in qatinda 'by the side of', Mo. qačar, qačir 'the chin'. (p. 152). 여기서 K pakkat, pakkęt 'the outside'에서 kat, kęt을 分析한 것은 잘못이었다. SKE에도 같은 分析이 보인다. SKE에서는 kęt 'the exterior, the outside'이 Mo. gadana 'on the outside, out of'와 비교될 가능성이 있다고 하였다.

(40) jęp 'side, ribs', Tg. äpti 'rib', Mo. epčigün 'breast' (p. 152). 이 비교는 SKE에서 찾아볼 수 없다. 이 단어는 MK에 '녑'(脇)이었으니 이 비교는 성립되기 어렵다. 한편 Poppe (1950)에는 이 Mo. cbčigün 'chest'와 Tg. äbtilä 'rib', Go. xúicila id., Ma. ebči 'ribs, chest and ribs'를 K ępčun 'viande du ventre d'un animal, poitrine du chavel'과 비교하였다. Poppe도 이 단어가 Mo. 借用語일 것이라고 말했지만, 이것은 MM epči'un이 MK에 들어온 것으로 생각된다. 淸語老는大(7.5)에 Ma. ebči yali를 '업지운'이라 번역한 것이 보인다.

(41) kaǯi 'kind, sort', Ma. hačin id., Tg. gačin in tar-gacin 'such, of that kind'. (p. 154). §14 (11) 참고.

(42) ttan 'from', tan 'border, limit', Tk. jan 'side', -dajan, -dandan

'from', (p. 154). 이것은 K에 대한 정확하지 못한 지식에서 나온 비교의 一例로서, SKE(p. 255)에는 둘 다 다른 비교가 제시되었다.

(43) ttawi 'like, as' <tabi (<tap- 'to be becoming, worthly of), Uig. taby '-mässig' (p. 155). SKE의 -tapta 項에 이 비교가 보인다. 李崇寧(1956)에 MK '다히, 다히'와 OT tag, täg, daγ, däg와의 비교가 보인다.

(44) taim 'the sequence, the next' <*tag- 'to follow, to be near', Tk. jagu- 'to be near, to follow', jaguq 'near', Tg. daga 'near. close to'. (p. 155). SKE의 taim項에 보면 *tah-를 再構하고 上記의 단어들과 비교하였다. MK에서는 '다음'에 대응되는 단어를 찾아 볼 수 없으며 그 語源도 확실치 않다. VG에 OT jag- 'sich nähern', Ev. daga 'nahe, neben', Mo. daγa-<*daka- 'folgen', MM daga- id.의 비교가 있으나 K는 포함되지 않았다. 여기에는 '다가 서다. 다가 앉다'의 '다가'가 비교될 수 있을 것이다. 動詞 '다그-'도 語源的으로 관련이 있을 것이다.

(45) čari 'place, bed', <ča- 'to sleep' -ri, Tg. ǯarin, Go. ǯarun, Ma. ǯalin 'because, owing to'. (p. 155). 用法이 비슷함을 지적한 것이다. SKE에서도 찾아 볼 수 없다.

(46) kalba, karwa 'together with', Mo. qolba-. (p. 157) MK에 '函-'(並)이 있으니 이 비교는 매우 훌륭한 것이다. 河野六郎(1945)에 이 MK 단어와 Ma. holbo-(連)의 비교가 보인다. VG에서는 Mo. qoli-'mischen'과 관련시켜, Mo. golbo- 'vereinigen'은 *kolï-bu-에 소급하는 것으로 보고, MT 등의 qoš-<*köl²ï- 'beimischen'과 비교하였다.

(47) čigim 'now, at present', Tg. tikin id. (p. 161) 이 비교는 SKE에도 나타난다. 漢字語의 비교에 대한 全般的인 批判은 §17 참고.

(48) tto 'more, again', Tg. hatama 'again, near'(p. 163) 上述 §9(6) 참고.

(49) paǯi 'the trousers', Go pa 'trousers; liver' (p. 175) SKE에서는

'바지'가 借用되어 Ya. bāččy 'a broad fur belt, worn under the fur coat; trousers'. 및 J(琉球方言) bats'i 등이 되었다고 보고, 이 단어의 語根 *pa는 Ma. fakoro, Dag. hakuru 'trouser'에서 볼 수 있다고 하였다.

(50) padari 'the bumble bee', Mo. batagana 'fly'. (p. 175). 이 비교는 SKE에 보이지 않는다.

(51) sadari, sadaktari 'ladders', Mo. šatu id. (p. 176). 上述 §12(20) 참고.

(52) theŋ 'empty, wide', theŋeri 'wideness', Tk. täŋiz 'ocean, sea'. (p. 176) 上述 §10(33) 참고.

(53) aguri 'mouth, snout', Tk. agyz 'mouth'. (p. 176) 上述 §9(25) 참고.

(54) palgaŋi 'carp', Tk. balyq 'fish'. (p. 177) SKE에도 이 비교가 포함되었다. 사전에 보면 '발강이'는 잉어 새끼라고 되어 있는데 '발강-'의 派生語인 듯하다.

(55) ęlgęmi, ęlmęŋi 'a coarse sieve', Tk. älgäk 'sieve'. (p. 178) SKE에서는 ęlgęmi는 ęlk-의 派生語로 보고 Mo. elge-g, Tk. älgäk과 비교하였다. MT älkä- 'worfeln, sieben'을 든 것이 주목된다. Räsänen(1969)의 Uig. älgä 'durchsieben' 項 (p. 40) 참고.

(56) tęt 'the second, one more', Mo. det 'vice as in titles'. (p. 179). 下述 §16(7) (8) 참고.

(57) agui, agii 'strength', Tk. agu, Mo. ag id. (p. 173) SKE에도 이 비교가 보인다. 但. Tk. agu 'poison', Mo. ag 'the strength (in poison, brandy, tobacco etc.)로 의미가 明記되었다. SKE에 의하면 이 K 단어는 Gale (1911)에서 얻은 것이다. 그런데 사전에는 '아귀'의 뜻으로 (1) 'an inner corner or angle', (2) 'strength'를 들고 있는데, Ramstedt는 이것을 同音異義語로 보고 서로 다른 比較를 행하였다. 그러나 (2)는

'아귀세다' 등에서 그릇 抽出한 것이니 더 논의할 가치가 없다. 이 '아귀'는 Mk '어귀'(口)와 同源일 것이다. Poppe(1960)에 上記의 Mo. Tk. 단어의 비교는 보이나 K는 보이지 않으며 Räsänen (1969)이 이 비교에 疑問符를 붙인 것은 온당한 처리였다.

한편 이 책에는 K 數詞의 起源에 대한 Ramstedt의 見解가 나타나 있다. (p. 56) 그는 오래 전에 발표한 알타이諸語의 數詞에 대한 論文(1907)에서 이들이 손가락으로 하는 셈에 기초를 두고 있음을 말한 바 있는데, 이 見解를 한국어에 적용한 것이다. SKE에서 이것이 더욱 확대된 형태로 나타난다. Ramstedt/Aalto(1952)에 알타이諸語의 數詞에 관한 比較가 보인다. 數詞에 대해서는 앞으로 稿를 달리하여 論할 생각이지만, 여기서 이 책에 나오는 數詞의 비교를 들어 보면 다음과 같다.

(2) tuwur, Tg. ǯur, Ma. ǯue id.

(5) *tā-sąs, Mo. ta-bun id. 한편 sąs은 Ma. sun-ǯa 'five', Tg. sō-lto, 'fist'. cf. Go. sosi '50', K suin id., Mo. susai id. 여기서 이것을 '손'(手)과 同源인 것으로 보았다.

(7) *nil-kop, Ma. ilan '3'. kop은 'bending'을 뜻하는 단어로 보았다.

(100) on, Tk. on 'ten'.

(1000) čįmįn, Mo. Tk. tümän '10000'.

16. Ramstedt (1939/1951)은 1939年 4月 베를린에서 강연한 原稿로 Berliner Akademie der Wissenschaften의 Abhandlungen에 게재될 예정이었으나 戰爭으로 출판되지 못했다고 한다.(15) 이 논문은 알타이語族 속에서 한국어가 차지하는 位置에 대한 Ramstedt의 見解를 가장 잘 요약한 것이다.

이 논문에서 Ramstedt가 "Ich selbst habe mit der Zeit ungefähr 5,000

(15) Aufsätze und Vorträge von G. J. Ramstedt(JSFOu 55, 1951)에 실린 Aalto의 서문 참고.

Karten für eine Koreanische Etymologie Zusammengestellt. Wie skeptisch man auch sei, so dürfte doch die Hälfte davon jeder Kritik standhalten."(p. 54)이라고 말하고 있음은 주목할 만하다. 이 때에 이미 SKE의 준비 작업이 거의 완성되어 있었음을 알려 준다. 따라서 이 논문에 나오는 예들은 그로서 가장 확실하다고 믿은 것들이었을 것으로 짐작된다.

(1) na- 'herauskommen, entstehen', Tg. -na- (ʒava-na- 'gehen um zu nehmen', Ma. -na-(umjaha-na- 'entstehen der Würmer im Fleisch'). (p. 50) 이 비교와 아래의 3項은 K의 독립된 단어가 Tg.의 語尾에 대응되는 예로서 든 것이다. §14(36), 15(33) 참고.

(2) ʒi- 'werden, devenir', Tg. -ʒi- (ʒava-ʒi- 'kommen um zu nehmen', Ma. dji- 'kommen, venir'. (p. 50). §14(19), 15(32) 참고.

(3) mat- 'sich gegenüberstehen' (Stamm: mač-), Tg. -mat-, -mači- (ʒava-mači- 'einander ergreifen, mit einander ringen, kämpfen'(p. 50). 이 비교는 SKE에도 보인다.

(4) il- 'aufstehen', iri-khi- 'aufstellen', Tg. -il-, -l- 'aufangen' (ʒava-l- 'zu nehmen anfangen.), ili- 'aufstehen', ilitki- 'aufstellen'. (p. 50). 이미 Ramstedt(1928)에 나온 비교다. §9(16) 참고.

(5) čik 'Richtung, gerade', Tg. -tki (ʒu-tki 'nach House', ertiki 'hierher, in diese Richtung', Mo. čik, čike 'gerade, aufrichtig', Tk. tik, tikä 'aufrecht'. (p. 51) 上述 §10 (35) 참고. 여기서는 漢字語가 Tg.에 등장하는 예로서 제시된 점이 주목할 만하다.

(6) ču 'Haus, Wohnung', Tg. ʒū 'Haus'. (p. 51) 漢字語 (住)임이 明記되어 있다. SKE의 čju(住) 項에 이 비교가 보인다. 그러나 Poppe (1950)는 Tg. ʒū를 K čip 'house'과 비교하였다.

(7) tę, tęt 'extra, eins dazu', Mo. det, des 'vize, extra' (p. 51). §§ 14(47), 15(55) 참고. 이 논문에서 처음으로 이 Mo. 단어가 K로부터의

借用일 蓋然性이 큼을 지적하였다. 그 이유로서 다음 項의 비교가 성립됨을 들었다.

(8) tę 'extra': Tg. de 'über', Mo. dee-re 'über, mehr', OT jeg 'mehr, besser'. (p. 52) 前項과 아울러 생각할 때, Ramstedt는 tę와 tęt이 語源的으로 관련되어 있는 것으로 보았음이 분명하다. SKE의 tę項에 보면 Tg. dī<*dei 'over', Mo. degere 'over, more, better': OT jeg, jig 'better, over' 등이 보인다. 그런데 여기에 Mo. des, ded도 끼어 있음은 착오라고 생각된다. 왜냐하며 tęt項에 보면 이들은 분명히 K로 부터의 借用이라고 明示되어 있기 때문이다.

(9) al- 'wissen, kennen', al-gu- 'wissen lassen, lehren', Kitan ala-tali, aladar 'Ruhm, Ruf', Mo. aldar 'Ruhm', Tg. ala-gu- 'unterrichten, wissen lassen'. §14(20), 15(12) 참고.

(10) mat 'der Älteste, der Erstling', Mo. -mat, -met (axa-mat 'der älteste Bruder', jeke-met 'der Grösste', egeči-met 'der älteste Schwester'. (p. 52) 이 비교는 이 논문에 처음 보이는 것인데 이 一致는 異論의 餘地 없는 확고한 것이라고 하였다. SKE에도 포함되었다. (Mo. -mad/med로 표기가 수정되었다.) 그러나 이 비교에는 문제가 없지 않다. 첫째 이 Mo. 接尾辭는 사람의 집단을 가리키는 集合名詞를 형성하는 것이라는 說이 있다. (Poppe 1964, p. 43) 둘째 MK에서 이 단어는 '몯'이었다. 이 母音과 Mo. a의 對應이 문제된다. 여기서 MK에 '어비몯'과 같은 특이한 用例가 있음을 지적해 둔다. 族長, 公卿, 貴人 등의 뜻으로 사용되었는데, '몯'이 '어비' 뒤에 온 것은 現代語에서는 볼 수 없는 흥미있는 用法임에 틀림없다.

(11) salp, sorp 'Kerbe, Narbe, Schramme, (pi-mun-salp 'inscription'), Mo. sorbi 'Narbe' (p. 52). 이 논문에 처음 보이는 비교의 하나인데 '비문(碑文)솖'은 Scott(1891)로부터 얻었다고 한다. 짐작컨대 이것은 吏讀의 '白(솖)'의 用法에서 온 것이 아닌가 한다. 하여튼 Ramstedt의 意

味 推定은 의심스럽다.

(12) top 'Kugel'(pęl-mä-dop 'Knopf'), Tk. top 'Ball, Kugel', Mo. topči 'Knopf', Tg. topti id. '벌매돕'을 動詞 語幹 '벌-', '매-'와 名詞 '돕'으로 해석하였다. 이것은 '벌 모양의 매듭'이라고 한 여러 사전의 해석과는 다르다. 문제는 MK '미듭'(매듭)의 語源에 있다. '미-'(結) 또는 '밎-'(結)과 관련이 있는 듯한데, 어느 쪽으로 보나 현재로서는 '듭'을 설명하기 어렵다. Ramstedt가 생각한 대로 이 '듭'이 名詞인지는 더 연구해 볼 문제다.

(13) nūn 'Schnee', Tg. luńä id. (p. 53). §10(38) 참고.

(14) čap- 'nehmen', Tg. ǯava- id., Tk. jap- 'bauen' (p. 53). SKE에는 Ma. ǯafa- 'to take, to catch', Mo. ǯaga-가 추가되었다. VG에도 이 비교가 포함되었다.

(15) pil- 'bitten, beten', Ma. firu-, Tg. hiru-, Mo. irüge- 'segen' (p. 53). §15(11) 참고.

(16) ip-, iph- 'einhüllen, schützen', Mo. ibege- 'beschützen'(p. 53). SKE에서는 nip-ta 項에 이 비교가 보인다.

(17) męk 'Tusche, Tinte', Mo. beke 'Tusche' (p. 53). 漢字語임이 지적되었다. 이 '먹'(墨)은 上古에 붇(筆)과 함께 Ch.에서 借用된 것으로 일반적인 漢字語와는 구별되어야 한다. 그러나 Mo. beke가 반드시 K를 거쳐간 것이라고는 보기 어렵다. 각각 Ch.로부터 借用한 것이라고 본이 온당할 것이다.

(19) on 'hundert', Tk. on 'zehn' (p. 55). 이 비교는 Ramstedt(1939)에도 보인다. §13 참고.

(20) tam 'Wand', Tk. tam id.(p.55) 이미 Ramstedt(1935)에 Kalm. tamʊ와 함께 이 비교가 있었다. §12(24) 참고.

(21) čąm- 'tauchen', Tk. čom- id. 上述 §10(36) 참고.

(22) phęk 'sehr, stark', Tk. bek 'stark, sehr' (p.55). SKE에는 Mo.

beki 'hard, durable'이 추가되었다.

(23) čok 'viel', Tk. čoq 'viel' (p.55). SKE의 čjok hada項에는 漢字語임이 지적되었다.

(24) akka 'soeben, neulich', Tk. (Karg) aqa 'neulich' (p.55). 上述 §14(17) 참고.

(25) paja 'vor kurzem, damals', Tk. baja 'damals' (p.55). §14(29) 참고.

(26) al 'Same' Getreide', Tk. aš 'Korn, Getreide, Essen' (p.55). 이 비교는 SKE에서 修正되었다.

(27) il 'Sache, Arbeit', Tk. iš id. (p.55) 上述 §10(29) 참고.

(28) iraŋ 'Grenzfurche, ein Landmass', Tk. (Kaz) yzaŋ, Chu. jəran id. SKE에는 Ma. irun, iri, Go. irun이 추가되고 VG에는 Mo. iraγa 'Spur, Furche'가 다시 추가되었다.

(29) ttai<*ptai 'Zeit, Saison', Uig. buta 'Periode, Zeit' (p.55). §9(7), 14(25) 참고.

(30) ččok 'eins von zwei', Uig. bučuq 'Hälfte' (p.55). SKE에서는 K ččak<*pučak을 Tk. bučuq과 비교하였다. MK 뽁(瓣), 빡(隻)이니, Ramstedt의 再構는 옳은 방향으로 이루어진 셈이다.

(31) pat (pat') 'Feld, Acker', Uig. atyz (pp. 55, 57) SKE에서는 Mo. atar가 추가되었다. 이 비교에 대하여 SKE에서는 K에 *pathari란 派生形이 있었을 것을 想定하고 있으나 확인되지 않는다.

(32) pun 'Mehl', Uig. un id. §10(26) 참고.

(33) tta 'Feld', Ma. buta id. (p.57) SKE의 tta 項에는 Bur. buta 'sod, turb'가 추가되었다. MK '쌍'가 과연 語頭音 *p-를 가졌었는지는 더 연구해 볼 문제로 남아 있다.

(34) paj 'Boot', Tg. ha-magta 'hohler Weidenstamm für Boot', Mo. (Ibn Muhana) hai-ʒuga 'Boot' (p.57). SKE pai項 참고.

17. SKE는 한국어와 알타이諸語의 語彙比較에 있어서의 Ramseedt의 硏究를 集大成한 것이다. 위에서 이미 言及한 바와 같이, 그는 이미 1928年에 語彙 比較를 광범하게 행할 뜻을 비친 바 있고, 1939年의 강연에서 한국어 語源 카드 5,000장을 作成하였음을 말한 바 있다. 그는 이의 절반은 어떠한 批判도 견디어낼 수 있을 것이라는 自信을 피력한 바 있다. SKE가 이 카드를 정리한 결과임은 의심할 여지가 없다. 1943年 大學에서 停年退職한 뒤 Ramstedt는 스웨덴의 웁살라大學에서 알타이 比較 文法을 강의한 것(46년 봄 학기)을 제외하고는 줄곧 이 SKE의 편찬에 힘을 기울였다고 한다. (Aalto 1975, p.186)

그런데 이 책은 序文도 索引도 없이 간행되었다. 卷末에 Abbreviations and Explanations라는 것이 붙어 있으나 매우 不完全한 것이다. 이처럼 이 책에 마지막 손질을 할 수 없었던 것은 그의 건강 때문이었다. (Aalto 1975, p.186). 이 책의 序文은 原稿가 있었으므로 여기에 Aalto 교수가 편집한 索引, 追補 및 校正을 붙여 SKE의 제2권으로 간행하였다. (Ramstedt/Aalto 1953) 한편 Aalto는 Ramstedt가 SKE에서 뺀 語彙比較를 모아 간행하기도 하였다. (Ramstedt/Aalto 1954)

어느 모로 보나 SKE는 아직까지도 한국어와 알타이諸語의 語彙 比較에 있어 가장 크고 또 중요한 업적이다. Aalto는 여러 글에서(가장 최근의 것으로 Aalto 1975, p.186) 이 책에 약 1,500의 語源論이 들어 있다고 말한 바 있다. 筆者가 실제로 이 책을 검토해 본 결과는 다음과 같다. (아래의 數字에는 약간의 誤差가 있을 것이다.)

(1) 이 책의 總語項數 : 1,904
(2) 알타이諸語의 단어들이 나타나는 語項數 : 1,599
(3) 이들 중에서 = 표를 가진 語項數 : 427
(4) 이들 중에서 > 또는 < 표를 가진 語項數 : 196
(5) sk.라고 明示된 語項數 : 350

이 책에는 符號에 대한 설명이 보이지 않으나 =표는 Ramstedt가 同源語(cognate)로서 확신한 것들로 생각된다. 그러나 이 표의 앞 또는 뒤에 ?표를 가진 것들도 있다. (3)의 數字는 이들을 모두 포함한 것이다. 한편 > 또는 < 표는 분명히 借用 關係를 표시한 것이다. 이 밖의 語源들에는 cf.가 있거나 아무 표도 없다. 이들에도 ?표가 있는 것과 없는 것이 있다. sk.는 漢字語임을 지적한 것이다. 이 책이 마지막 손질을 미처 못한 사실을 감안할 때 이 符號들에 큰 의미를 부여하는 것은 지나친 일일는지 모른나, ?표를 붙인 語項이 많은 사실과 =표를 붙인 語項이 생각보다 적은 사실은 주목할 만하다. 여기서 우리는 Ramstedt 자신이 확고하게 생각한 比較의 數가 그렇게 많지 않음을 발견한다. 이 數字는 Ramstedt(1939/1951)가 어떠한 批判도 견디어낼 수 있을 것이라고 한 數字보다는 훨씬 적음을 지적하지 않을 수 없다. 그 자신 40年代에 들어 이 책을 편찬하는 과정에서 점차 신중한 태도를 취하게 된 것으로 추측된다. 그리고 이 중에서 漢字語를 제외한다면(後述 참고)이 數는 더욱 줄어든다.

여기서 SKE에 포함된 語彙 比較들에 대하여 개별적으로 검토하는 일은 엄청나게 장황한 일이므로 다음 몇가지 사실에 대하여 總括的으로 叙述하기로 한다.

(1) 이 책이 마지막 손질이 잘 되어 있지 않음은 위에서도 지적한 바이지만, 이 책에서 다음과 같은 예들까지 발견된다.

이 책 p.69 il 'work, business; thing, affair' 項에 보면 "see nil" 이라 했는데, 실제로 nil項은 이 책에서 찾아 볼 수 없다. 이 사실은 Ramstedt/Aalto(1953) pp. 57, 58에 지적되고 수정되었다.

이 책 p.29의 sk čepsi項을 보면 ">mo. tebši"로 되어 있음에 대하여, p. 263의 sk. tjępsi 項에는 "=mo. tebši"로 되어 있다.

이 책 p.52에서 K ejeppuda는 *eje에서 派生한 것으로 보아 Mo. eje 'peace' 등과 비교되었는데, p.71에서 K ippuda는 *ič- 'to look at'으로

부터 派生된 것으로 보아 Go. Ol. ičę- 'to see, to look', Mo. üǯe- 'to see' 등과 비교되었다.

이 책 p.260 tę 項에 이 단어와 Mo. des, ded가 비교되었는데, p.264 tęt 項에는 이 Mo. 단어들이 K로부터의 借用이라고 明示되었다. 아마도 後者가 Ramstedt의 見解를 올바로 보여 주는 것으로 생각된다. §16 (8) 참고.

(2) 우리는 위에서 Ramstedt의 여러 論著에 나타난 語彙 比較들을 검토한 바 있는데, 거기에 제시된 한국어 및 알타이諸語의 語形들에는 잘못된 것이 적지 않다. 이들이 SKE에 와서 적지 않게 修正되었다. 여기에는 알타이語學의 발전에 따라 表記가 점차 정확해진 예들도 있고 Ramstedt가 스스로의 잘못을 고친 예들도 있다. 한편 Ramstedt는 논문을 쓸 때 대개의 경우 자기의 記憶에만 의존하였고 일일이 확인하지 않는 습관이 있어[16] 여기서 생긴 착오도 적지 않다.

한국어에 관한 대표적인 예로는 Ramstedt(1924)의 kolta 'half'를 들 수 있을 것이다. §8(1) 참고. 이것은 어디서 인용한 것인지 알 수 없다. 이것은 나중에 SKE에 와서 karịda 'to divide'로 수정되었다. 이 밖에도 상당한 잘못이 그의 여러 論著에 나타남을 우리는 위의 檢討에서 보았으므로 여기에 다시 되풀이할 필요를 느끼지 않는다.

퉁구스語學은 20年代만 해도 아직 草創期였으므로 그는 빈약하고 부정확한 資料에 의존할 수 밖에 없었다. 실상 퉁구스語學이 크게 발전한 것은 Ramstedt 死後의 일이다. 그가 가장 精通했던 蒙古語學에 있어서도 그의 死後에 많은 발전이 이룩되어 그의 語形들은 더욱 精確化되어야 할 필요를 느낀다. 따라서 오늘의 基準에서 그를 비판하는 것은 무리한 일이 아닐 수 없다.

(3) 이 SKE에 제시된 語彙 比較는 그로서는 最終案이라고 할 수 있는데 여기에는 그가 과거에 제시한 比較와 달라진 것이 적지 않다. 우

(16) Poppe 교수와의 私談과 Aalto(1975) pp.187-188에도 이런 말이 보인다.

리는 本稿에서 20年代 이래의 그의 論著들을 검토하면서 이런 變化에 상당히 細心한 注意를 기울여 왔다. 여기에 대표적인 몇 例를 들어 보기로 한다.

Ramstedt가 든 최초의 K 단어의 하나인 tol 'stone'에 대해서 보면, 1924에는 Tk. taš만 제시되었다. (그러나 이것을 tilagun<*tal'a-gun에 遡及시킨 것을 보면 그가 Mo. čilaγun을 念頭에 두고 있었음을 짐작할 수 있다.) 그런데 1928에 오면 Tk. taš와 함께 Go. ʒolo가 추가되었고 1932에 와서는 後者만이 제시되었다. 이 때에 Ramstedt는 Tk. taš, Mo. čilaγun과 K. tol의 比較를 사실상 포기한 것으로 보인다. SKE (p.272)에도 K tol은 Tg. ʒolo와 비교되었을 뿐이다. "The identity is questionable because of t=z(?)"라고 注記한 것은 1932에서 이것을 口蓋化로 설명할 수 있다고 한 것을 스스로 의심하고 있는 듯이 보인다. 요컨대 Ramstedt는 K. tol과 Tk. taš<*tal'a, Mo. čilaγun<*tïla-gun<*tal'a-와의 비교는 母音이 문제이고 Tg. ʒolo와의 비교는 語頭子音이 문제라고 본 것이다. Poppe는 VG에서 Tk., M의 再構는 위와 같이 하면서도 K tol과 비교하였고 Tg. ʒolo는 M으로부터의 借用으로 보았다. 이 借用 문제는 未決로 남겨 두더라도, Tk. taš를 *tal'a<*tïl'a로 Mo. čilaγun도 *tïla-gun으로 再構하고, K tol도 *tulu <*tilu로 再構하면 母音 對應 문제는 해결될 수 있는 것으로 보인다. (拙稿, 1975)

또 하나의 例로 K pul 'fire'과 pulk- 'to be red'의 비교를 들 수 있다. 1928에는 pulk-은 pul로부터의 派生임을 말하고 이것을 Mo. ulaγan, Ma. fulgiyan과 비교하였다. 1935에도 K pulk-과 Mo. ulaγan 등의 比較가 보인다. 그런데 1939에서는 위의 派生을 인정하면서도(p.138) pul을 Tk. ör-tä- 'to burn'와 비교하였다. SKE에 와서는 pul과 Tk. ör-t 'fire, prairie fire'등의 비교만 제시하였고 pulk-의 비교는 포기하였다. 한편 Mo. ulaγan, Ma. fulgiyan 등은 K pora와 비교되어 있다. 여기서 pul과 pulk-의 派生 關係를 인정하면서 Mo. ulaγan<*pulagan 등과 비교하려

면 pA *pula 'fire' 再構의 可能性을 모색하지 않으면 안된다. 拙稿(1975)에서 Ma. fulakčan 'a bag for carrying a flint', Ev. hula 'punk', Mo. ula, MM hula 'tinder, punk'의 비교에서 *pula를 再構하고 이의 原義가 火와 관련이 있을 것으로 본 일이 있다. 이것은 앞으로 더 연구해 볼 문제로 남겨 둔다.

(4) 우리는 Ramstedt의 여러 論著에 漢字語의 비교가 많이 나옴을 보았지만 SKE에도 漢字語가 350 가까이 포함되어 있다. 어떤 생각으로 Ramstedt는 漢字語들을 비교에 포함시켰을까. 과연 漢字語가 비교 연구에 이용될 수 있는가. 이것은 그의 비교 연구가 제기한 가장 큰 문제의 하나라고 할 수 있다.

엄격히 말하면 SKE에 포함된 漢字語에는 두 종류가 있다. 즉 완전한 비교를 제시된 것들과 借用으로 간주된 것들이 있다. 後者는 여기서 별로 문제로 삼을 필요가 없다.

漢字語에 대해서 Ramstedt는 그의 SKE 序文 草稿(Ramstedt/Aalto 1953)에서 다음과 같이 간략하게 言及하였다.

> I have included in the following list of words many vocables merely marked 》sk》 or Sino-Korean, though it is not, in most cases, certain that Korean pronunciation had made any contribution. In early times the ancestors of the Turks, the Huns, certainly had direct contacts with the Chinese.(p.9)

불행히도 우리는 그의 여러 글에서 이 漢字語 문제에 대해서 자세한 설명을 발견할 수가 없다. 그는 확실히 알타이祖語에 中國語 借用語가 들어왔고 따라서 이들의 比較가 可能하다고 생각한 듯한 흔적이 있다. 그러나 위의 引用에서도 말한 것처럼 그가 제시한 모든 漢字語가 알타이祖語에 遡及하는 것이라고는 생각하지 않았음이 명백하다.

한국어와 중국어의 接觸은 매우 엄청난 硏究 課題의 하나다. 우리가 순수한 한국어 단어라고 생각하고 있는 단어들 중에도 중국어로부터 들어온 借用語가 적지 않다. 例, MK 붇(筆), 먹(墨) 등. 이런 借用은 아

주 上古에 이루어진 것이다. 적어도 漢字가 우리 나라에 처음 들어오면서 같이 들어왔을 것으로 추측된다. 그러나, 이보다 더 이른 段階, 한국어와 어떤 다른 언어(알타이諸語 중의 어떤 言語)가 아직 分離되지 않은 段階에 이런 借用이 있었을까. 만약 이런 것이 확인된다면 그것은 그 段階의 言語의 位置를 밝히는 데도 도움이 될 것으로 생각된다. 그러나 불행히도 아직은 이런 借用은 實證되지 않고 있다.

적어도 SKE에 포함된 漢字語들 중에는 알타이祖語나 그 뒤의 어느 中間祖語에 遡及할 만한 것은 없는 것으로 만어진다. K '먹'과 Ma. behe, Mo. beke는 Ch. '墨'의 借用임이 확실하지만, 이것이 이들 언어의 非分離 段階에 행해진 것이라고 할 수 있을지 의문이다. 이것이 의문인 처지에 Mo. tngri 'heaven, god'와 '天理'의 비교는 생각할 수조차 없다. '天理'가 K에서 'heaven'이나 'god'의 뜻으로 쓰인 일이 없기 때문이다. Tg. ʒū 'house'와 '住'의 比較는 이것이 K에서 한 단어로 通用되지 않는 것이니 더구나 성립될 수 없다. 이 책의 거의 모든 漢字語에 대해서 우리는 이와 비슷한 말을 할 수가 있다.

(5) SKE에 포함된 비교 중에서 "믿음직하게 보이는" 것이 얼마나 되는가? 이것이 우리의 最大 關心事임은 두말할 것도 없다. Poppe(1950)는 SKE의 語源論 중에서 半數 以上이 믿음직한 것이라고 말하고 그중 57개를 例示한 바 있다. §23 참고.

筆者는 이런 觀點에서 이 책을 완전히 검토하지는 못하였다. 筆者의 硏究가 아직은 이런 일을 할 만한 段階에 도달하지 못하였기 때문이다. 이에 관한 어느 정도 확실한 대답은 앞으로 語彙 比較에 대한 筆者의 硏究가 어느정도 윤곽이 잡히게 된 뒤에나 할 수 있을 것이다. 지금은 音相과 意味의 兩面에서 보아 無理가 없어 보이는 例들을 暫定的으로 지적할 수 있을 뿐인데, 이런 例의 數는 Poppe(1950)가 말한만큼 그렇게 많지는 않은 것 같다. 그 중에서 200 정도는 현재의 段階에서는 異論의 餘地가 없어 보이며 앞으로 比較 硏究가 體系化된 뒤에도 계속 남

게 될 것으로 展望되며 또 200 정도는 계속 검토될 가치가 있는 것으로 생각된다. 이것은 결코 적은 數가 아니다. 항가리語와 핀랜드語의 親族關係가 처음에 약 45개의 결정적인 비교에 의해서 수립된 사실을 생각할 때(Ramstedt/Aalto 1954, p.4), 만약 위에서 말한 비교들이 앞으로 진정한 비교로 확립될 수만 있다면 매우 큰 성공이라고 하지 않을 수 없다.

(6) Ramstedt는 K의 독립 단어와 다른 言語의 接尾辭의 對應에 각별한 執着을 느꼈었다. 이것은 接尾辭의 起源을 독립된 단어에서 찾으려는 傾向이 강했던 시대에 그가 大學에 다닌 데서 온 것이었다.(Aalto 1975, p.183) 그는 특히 Tg.나 M의 접미사들의 起源이 될 만한 단어를 K에서 찾을 수 있음에 유의하게 되었고, 이것이 그가 K의 각별한 중요성을 인정하게 된 原因의 하나인 것 같다. 이에 대해서는 그 자신도 예를 들어 분명하게 말한 바 있다. (Ramstedt 1939/1951, p.50) SKE에서 이런 例들을 조사해 보는 것도 흥미가 있을 것이다. 그는 가령 Tg. -du, Ma. -de, Mo. -da, -dur, Tk. -da 등의 處格接尾辭를 K tai 'place, site'와 연결지었고, Tg. 對格接尾辭 -wa, Ma. -be를 K po- 'to look, to see'의 活用形 po-a와 연결지었다. 그리고 반대로 K 接尾辭의 起源을 알타이諸語의 독립된 단어에서 찾은 경우도 더러 있다. 主格의 '-이'와 '-가'의 경우가 그것이다. 이 문제는 比較 形態論에서 다루어야 될 문제이지만, SKE에도 이런 비교들이 포함되어 있으므로 여기에서도 言及이 전혀 없을 수 없음을 느낀다. 물론 독립된 단어에서 起源한 接尾辭가 간혹 있음이 사실이요 위에 든 몇 例 중에도 이런 起源을 가진 것이 있는 듯이 느껴지지만, Ramstedt의 많은 提案은 그대로 받아들이기 어렵다.

(7) SKE에는 일본어, 아이누語, 길랴크語 등의 단어들이 적지 않게 등장하는 점도 주의할 만하다. 앞으로도 이들 言語는 한국어와 알타이諸語의 비교에 곁붙어 다닐 것으로 생각된다. 이 문제는 本稿의 범위를

벗어나는 것이므로 여기서는 더 논의하지 않으려고 한다.

18. Ramstedt의 論著에 나타난 한국어 語彙에 관한 資料를 살핌으로써 이 검토를 끝맺기로 한다.

그의 한국어 語彙에 대한 지식의 주된 源泉은 Gale(1911)과 Underwood(1925)이었다. 朝鮮總督府 刊行의 朝鮮語辭典(1920)을 이용한 흔적도 보인다. 한가지 다행한 일은 이들 사전의 'ㅇ' 表記가 비교적 전통적이었다는 점이다. 이 밖에도 J. Ross, A. Eckardt 등의 著書도 이용하였다. Ramstedt (1939, p.33)에 "Japanese and Korean Grammarians"란 말이 보이는데 실제로 어떤 책을 보았는지 확실치 않다. 여기서 特記할 것은 러시아에서 간행된 2권의 韓露辭典이다. 그 하나는 Puccilo의 사전(St. Petersburg, 1874)이요 다른 하나는 저자를 밝히지 않은 것으로 Kazan에서 1904年에 간행된 것이다. (筆者는 아직 이 後者를 보지 못하였다.) 이들은 주로 咸鏡 方言을 對象으로 한 것으로 Ramstedt에게 많은 示唆를 주었다. 그리하여 그는 이들이 보여주는 方言을 North Korean(NK)이라 하여 크게 존중하였다. 여기에 그는 小倉進平의 方言에 관한 論著들을 참고한 듯하다. 구체적으로 이름이 보이는 것은 '咸鏡南道及び黃海道の方言(京城, 1930)이다. Ramstedt / Aalto 1953, p.63 참고.

한국의 古文獻을 그가 직접 본 흔적은 찾아볼 수 없다. 다만 다음의 두 책을 통해서 그 片貌를 엿본 것으로 생각된다. 前間恭作의 '龍歌古語箋'(東京, 1924)은 그의 MK에 대한 知識의 主源泉이었다. 이 책 卷末 索引의 로마字로 轉寫된 語彙 目錄이 그에게 큰 도움을 준 것으로 생각된다. 그리고 小倉進平의 '鄕歌及び吏讀の硏究'(京城, 1929)도 보았음이 확실하다. 가령 SKE than, tan 'valley, dale' 項(p.279)에 이 책을 인용하고 있다. Ramstedt는 '즈믄'(千), '온'(百), 등을 이런 책들을 통해서 얻은 것 같다. 그리고 語頭의 合用並書에 관한 지식을 얻은

것도 이 책들에서였다. 그러나 이 책들의 이용도 극히 부분적이었음은, 그르서는 부득이한 일이었다 해도, 유감된 일이 아닐 수 없다.

Ramstedt 자신 現代 한국어의 지식만으로는 한국어와 알타이諸語의 比較 硏究를 행하기에 불충분함을 잘 알고 있었으며 기회 있을 때마다 한국어의 歷史的 硏究의 必要性을 강조했다고 한다. (Aalto 1975, p.183)

Ⅲ

19. 이제 우리는 Ramstedt 이외의 학자들에 의해서 이루어진 한국어와 알타이諸語의 語彙 比較에 대하여 檢討할 계제에 이르렀다.

한국어의 系統에 대한 논의는 19세기에 시작되었고, 극히 散發的이기는 하지만 語彙 比較도 이루어졌다. 초기에는 한국어와 우랄·알타이諸語의 語彙 比較가 이루어졌다. 그 대표적인 업적으로 日本學者 白鳥庫吉(1914~1916)을 들 수 있다. 그뒤 우리 나라 학자들도 한국어의 系統問題에 상당한 관심이 있었으나 독자적인 연구를 하기에는 이르지 못하였다. 다만 安自山(1922)과 權悳奎(1923)에 약간의 한국어, 만주어, 몽고어(및 일본어)의 비교가 보인다. 이들은 그 나름의 價値를 가지는 것이지만 오늘날 다시 들추어 말할 필요는 없을 것이다.

20. 위에서 한국어와 알타이諸語의 比較硏究가 Ramstedt(1928)에 의해서 본격적으로 시작되었음을 보았는데, 실은 이보다 1年 앞서 발표된 E.D. Polivanov의 논문(1927)이 있음이 우리의 주목을 끈다. 이 논문은 오랫동안 학계에 거의 알려지지 않았었다. Ramstedt도 이 논문을 보지 못한 듯, 그의 論著의 어디에서도 이에 대한 言及을 찾아볼 수 없다.[17]

이 논문은 Polivanov가 한국어와 알타이諸語의 比較에 관심이 컸으며 여러가지 卓見을 가지고 있었음을 보여준다. 이 논문은 먼저 일반적인

(17) Aalto (1975)에도 이 사실이 지적되었다. (p.181)

構造的 特徵으로서 接尾法, 强勢(Stress)의 位置 및 性格, 語彙 形態素의 構造, 母音調和 등에 대해서 논하고 한국어의 母音體系와 子音體系에 대하여 알타이諸語의 그것과의 比較를 試圖하였다. 本稿는 이들에 대하여 자세한 檢討를 행할 겨를이 없으나, 그가 제기한 대부분의 논의는 오늘날도 별로 고칠 것이 없다.

이 논문에 제시된 語彙 比較는 모두 16에 達한다.

(1) Tk. ta:š 'rock', Chu. čul, Mo. čilaγun, Oroč. ʒolo, K. tol id. (pp.152, 154) 이 비교에 대한 Ramstedt의 見解가 어떻게 바뀌었는가를 위에서 보았다. §8(1), 9(12), 10(34) 및 §17(3) 참고.

(2) Mo. mφrin, K mol<mʌr 'horse' (p.152). §9(1), 10(23), 12(9), 15(10) 참고.

(3) Mo. muren 'river', K mul (mur) 'water'(p.152). §9(2), 12(10) 참고.

(4) Mo. nidun>modern nudṇ, K nun 'eye'. (p.152) 이 비교는 Ramstedt의 論著에서는 SKE에 처음 나타난다. VG에도 포함되었다. VG에서는 Mo. nidün이 *nündün으로 遡及하는 것으로 보았다.

(5) Tk. iːš 'affair, matter', K il 'affair, job'. (p.154). §10(29), 14(26) 참고.

(6) Tk. jaɪz 'summer', Mo. nirai 'new born', Ma. nijarxun 'green, fresh', K n'ʌram<*njərʌm 'summer'. (p.154) Ramstedt (1932)는 이 K 단어를 Tg. nęlki와 비교하였다. §10(12) 참고. 그러나 VG에는 바로 本項의 比較가 보인다. VG에서는 OT jaz 'Frübling', Chu. śur의 古形(vortürkisch)으로서 *ńär² 'Frühling', 'Sommer'를 再構하고 항가리語의 nyar 'Sommer'를 이의 借用으로 보았다.

(7) Tk. kyz 'autumn', Chu. kər id., K k'ʌul<kje-ul 'winter'. (p.155) Ramstedt는 '겨울'을 Tk. qyš, Chu. xəl 'winter'와 비교하였다. SKE p.103 참고. MK '겨슬'을 모르고 한 비교들이다.

(8) Tk. qɯš 'winter', Chu. xəl id., K kaɯl 'autumn'. (p. 155). Ramstedt는 '가을'이 北韓 方言에서 kasɨr임을 알았기 때문에 語根으로서 *kas-를 再構하고 Tg. kasi- 'to tear off, to destroy—as leaves, grasses' 와 비교하였다. SKE p. 86 참고.

(9) Mo. Ma. Tk. tala 'steppe', K tɯl 'field'. (p. 155) 母音의 對應이 문제다. Ramstedt의 비교에 대해서는 §9(3) 참고.

(10) Ma. xolo 'valley', K kol id. (p. 155). Ramstedt는 이와는 다른 비교를 행하였다. §14(8) 참조.

(11) Mo. naran, K nal- (nar-) 'day' (p. 155). SKE에도 이 비교가 보인다.

(12) Mo. nere, K niram 'name' (p. 155). 이 단어는 MK에 '일훔'이요 '잃-'의 名詞形이니, 이 비교는 성립되기 어렵다.

(13) Mo. quruγun 'finger', K karak, kɯrak (p. 155). SKE에는 K karak, kąrąk, dial. korąk, kurak 등을 들고 Mo. quruγun과 비교하였다. MK에는 주로 '가락'이었고 간혹 'ㅋ락'이 보인다.

(14) Ma. mere 'buckwheat; K mil 'wheet'. (p. 155). Ramstedt는 이 단어를 Ma. bele 'millet'와 비교하였다. SKE p. 148. 참고.

(15) Tk. turna, Ya. turuja 'crane', K turum (p. 155). 여기서 Polivanov는 J *turû를 들고 이 下降調의 û는 語末 鼻音으로 遡及함을 논하였다. Ramstedt의 論著에서는 이 단어의 비교는 보이지 않는다. Poppe (1950, p. 580)에 K turumi와 Tg, tokorof~tokorou, Mo. tuγuruγun, Tk. turna의 비교가 새로이 제시되었다. Poppe도 이 때까지 Polivanov의 논문을 보지 못했던 것 같다.[18]

(16) Tk. ta:m, K tam 'wall'. (p. 155). 이 비교는 Ramstedt(1935)에 보인다. §12(24) 참고.

---

(18) 그러나 Poppe (1965) p. 139에는 이 논문이 引用되었다.

21. 小倉進平은 한국어의 系統 문제에 상당히 깊은 관심을 가지고 있었다. 1934年과 1935年에 낸 두 모노그래프는 이 방면의 그의 주된 업적으로, 그가 우랄·알타의 系統說에 左袒하고 있음을 보여준다. 그는 Ramstedt의 論著에 접하고 있었으면서도 그의 알타이說의 중요성을 명확히 인식하지 못했던 것으로 보인다.

먼저 小倉進平(1934)에는 한국어와 우랄·알타이諸語의 語彙 比較가 여럿 보인다. 그중 알타이 諸語와의 비교만을 추려 보면 다음과 같다.

(1) 박수(覡), Go. paxsi 'Meister' (p. 22)

(2) 버들(柳), Go. polo 'espe', Ol. pulu id. (p. 23)

(3) 박수(覡), Uig. baqsi, baxsi 'Gesetz-lehrer', Mo. bagsi 'Lehrer, Meister'. (p. 23)

(4) 붓(筆), OT, Uig. bite- 'schreiben', Mo. biči- id. (p. 23).

(5) 바(所), Ma. ba. 'lieu' (p. 23).

(6) 버들(柳), Ma. fodo, fodoxa 'Weidenbaum' (p. 23)

(7) 박수(覡), Ma. fakši 'Meister' (p. 23)

(8) 붉-(赤), Ma. fulgijan, fulaxun 'rot', fula-buru 'rotgelb', Mo. ula-gan 'rot' (p. 23)

(9) 비름(莧), Ma. fijelen. (p. 23)

(10) 바다(海), Ma. mederi 'Meer'. (p. 23).

(11) 팔(臂), Mo. mürun, murü 'Arm.' (p.23)

(12) 월라물(花馬), Ma. alha-morin. (p. 23)

(13) 물(水), Tg. mu 'Wasser', Ma. muke id. (p. 23)

(14) 말(馬), Mo. mori. id., Ma. morin id. (p. 24). Ch. ma(馬)도 이 비교에 포함되었다.

(15) 모루(山梁), Ma. muru id. (p. 24). 이것은 mulu의 잘못이다.

(16) 활(弓), Tg. beri 'Bogen', Go. būrī, būrē id. (p. 24).

(17) 가라(말)(黑馬), Mo. hara-mori id., Tk. kara 'schwarz', Ma. kara id., Uig. kara id. (p. 26)

(18) 칼(刀), Ma. kargimbi 'abschneiden', giriko 'eine Art Messer', Mo. kirγa 'couper, raser'. (p. 26)

(19) 갈기(鬣), Mo. kilγasun 'crinière', (p. 26)

(20) 갈마기(鷗), Go. kelae Lachmöwe', Bur. kala, xala id. (p. 26).

(21) 두루미(鶴), Tk. turna 'Kränisch', Mo. turlaki 'corneille à tête rouge', tarasu 'oiseau de proie' (p. 26).

(22) 도끼(斧), Tg. tukka id., Ma. šuke id., Mo. suke id. (p. 27).

위의 예들을 통해 볼 때, 小倉은 音韻 對立의 規則에 대해서 그릇된 생각을 가지고 있었으며, 특히 語彙 比較에 있어 母音은 완전히 無視해도 좋다는 생각을 가지고 있었음을 알 수 있다. 그리고 그는 借用도 전혀 考慮에 넣지 않았다. 1, 3, 4, 7, 17 등은 분명한 借用語들이다. 그리고 1, 3, 7과 2, 6은 同一語가 서로 다른 언어의 단어들과 비교된 것인데, 과연 그가 이들의 同源을 믿고 있는지 의심스럽다. 위의 비교들 중에서 小倉이 새로 개척한 것으로는 6, 9, 20, 22 정도를 들 수 있다. 但 22에서는 Tg. tukka 만이 고려할 만한 것인데, SKE는 이것을 K로부터의 借用語로 보았음을 附記해 둔다.

한편 小倉進平(1935)에는 代名詞와 數詞의 비교가 보인다. 數詞의 比較에 있어서는 주로 白鳥庫吉의 說을 引用하면서 논하였는데 오늘의 觀點에서 보면 완전한 昏迷라고 표현할 수 밖에 없다. 다만 '온'(100)은 Tk on '10'과 비교되어야 한다고 주장한 것이 주목될 뿐이다.

한편 代名詞의 비교에 있어서는 一人稱의 '나'를 Mo. 斜格形에 나타나는 na-와 연결한 점, 指示代名詞의 '이, 뎌'를 Mo. e-ne, te-re와 연결한 점이 눈에 띌 정도다. '우리'를 Mo. 一人稱 複數 bi-de(bida의 잘못)와 비교하면서 bi>wi>u, de>di>ri의 변화를 假定한 것은 小倉의 허황된 方法의 一端을 보여준다.

22. 河野六郎(1945)은 그가 慶尙 方言의 kasigɛ와 雞林類事의 '剪刀曰割子蓋'에 의지하여 再構한 *kʌsigai(剪)를 Ma. hasaha와 비교하였고 이 비교에 있어 두 言語의 語頭 子音의 對應을 증명하기 위하여 K와 Ma. 사이에서 확인되는 12의 比較例를 들었다. (pp. 144~145) 여기서 먼저 위의 比較에 대해서 말하면, K kasä와 Ma. hasada의 비교는 이미

Ramstedt (1937)에서 제시된 것이다. §14(16) 참고. 이 비교에서 문제는 K에서 이 名詞는 動詞 語幹(MK ᄒᆞ-)에 접미사 '-개'가 붙어서 형성된 것인데 이런 형성이 Ma.에서는 확인되지 않는다는 사실이다. 河野도 Ma. hasaha<hasi-ha를 想定했으나 이것은 Ma. 자체에서 立證되지 않는다. 이런 사실이 Ramstedt로 하여금 이 Ma. hasaha를 비롯하여 Go. haǯa, Ol. xaǯa 등을 K로부터의 借用語로 보게 한 것으로 생각된다. SKE pp. 98~99 참고. 한편 河野는 Mo. xaici(가위)를 들고 "이 xai-는 xasi-의 변화가 아닐까"하였다. (p. 173) 그러나 이런 변화는 蒙古語學에서는 容認될 수 없는 것이다. Mo. qayiči는 *qawičï <*kap-ï-tï에 遡及하는 것으로 생각되고 있다. VG pp. 48, 89 참고. 아래에 Ma. h : K k의 對應을 증명하는 예들을 옮겨 본다.

(1) Ma. huju(馬槽), K kus-(구시, 구수 등). MK '구ᄉᆡ'를 비교하면 Ma. -j-(ʒ)와 MK 'ㅿ'의 對應을 보여주는 흥미있는 例의 하나다.

(2) Ma. hala-mbi (交代), MK ᄀᆞᆯ- (替). 이미 Ramstedt (1937)에 이 비교가 보인다. §14(3) 참고. 母音의 對應이 문제다.

(3) Ma. halba(肩胛骨), K 갈비(肋骨). 이미 Ramstedt(1932)에 이 비교가 보인다. §10(24) 참고.

(4) Ma. haci-n(種類), K 가지. 이 비교 역시 Ramstedt(1937) 등에 보인다. §14 (11), 15(40) 참고.

(5) Ma. hasi(茄子), K 가지. 이것은 Ch. 借用語인 듯하나 斷言은 할 수 없다고 하였다.

(6) Ma. halha(犂鏵), K 가래. 이 단어에서도 K는 '갈-'(耕)의 派生語임이 확인됨에 대하여 Ma.에서는 이것이 확인되지 않는 難點이 있다.

(7) Ma. helme-n(影), MK. 그르메. 이 책의 새로운 비교로서 주목된다.

(8) Ma. hete-mbi(捲), K '거두-'(收, 捲), 이보다는 '걷-'(卷)이 더 적절할 것으로 생각된다.

(9) Ma. hetu(橫), K 곁(側), 겨드랭이(腋). 意味의 差異가 문제다. Ramstedt의 비교에 대해서는 SKE (pp. 109~110) 참고.

(10) Ma. holbo-mbi(連絡), MK ᄀᆞᆮ-(並). 이미 Ramstedt(1939)이 K 단어를 Mo. qolba-와 비교한 바 있다. §15(46) 참고, 그러나 이 Ma. 단어는 그의 비교에 보이지 않는다.

(11) Ma. hūla-n(굴뚝), K 굴뚝, 굴묵. MK에 '굴'이 있었다. SKE(p. 129)에도 이 비교가 보인다.

(12) Ma. halu(細粉), K 홀-(粉). 이 비교는 母音의 對應이 문제다. Ramstedt는 Ma. halu를 '칼국수'의 借用으로 보았으나 (SKE p. 133) 이것은 가능성이 거의 없는 것이다.

이런 예들을 통하여 音韻 對應의 規則을 수립하려고 한 河野의 方法은 높이 評價되어야 할 것이다. 이 책에 제시된 또하나의 비교는 K '돌'(石)과 Mo. čilaγun, Tk. taš의 그것이다(p. 122) 이 비교가 Ramstedt, Polivanov에 의해서 일찍 제시되었음은 本稿에서 밝힌 바인데, 河野는 K의 古形으로 tolk～ tolg-를 再構하고 Vladimircov(1929)에 의하여 Mo. čilaγun<*tïlaγun으로 遡及됨을 확인하는 신중한 태도를 취하였다. 다만 tïlaγ->tol^{a}g->tolg-의 변화를 假定하였는데 ï>o의 변화에 대한 아무런 설명도 없음이 유감이다.

23. Poppe (1950)은 SKE에 대한 그의 書評으로서뿐 아니라 한국어와 알타이諸語의 親族關係에 대한 그의 所見을 최초로 피력한 것으로서 매우 큰 중요성을 지니고 있다. 여기서 그는 한국어에 대하여 기본적으로 Ramstedt와 의견을 같이함을 분명히 밝혔던 것이다.

이 書評에서 그는 SKE에 제시된 한국어와 알타이諸語의 語彙 比較의 半數 以上은 믿음직하다고 말하고 그중 57개를 열거하였다. 筆者가 보기에는 이중에는 漢字語와 借用語가 포함되어 있어 15개 정도가 의문을 일으켜 준다.

(1) col-o 'rank' Mo. čola 'title'. 漢字語 '卒伍'이니 비교의 對象이 될 수 없는 것이다.

(2) kara in kara-mal 'a black horse', Mo. Tk. qara 'black'. SKE에도 借用語로 明示되어 있다.

(3) kawi 'scissors', Mo. qayici, Ya. qipti id. 이에 대해서는 §14(15), §22 참고.

(4) kut 'sorcerer's practice', Uig. qut 'soul, fortune', Mo. qutuγ 'holiness'. 이 단어는 MK에도 '굿'이어서 末子音의 對應이 문제로 남는다.

(5) māam 'mind, heart', Tg. mēwan, Ma. niyaman <*miyaman<*miyawan 'heart'. §9(10) 참고.

(6) man 'guard', Mo. mana- 'to guard'. SKE에 보면 J ban(番)과 같은 것이라 했으니 man은 착오임이 분명하다.

(7) lo>no 'dog', Mo. noqai id. 漢字語라고 했는데 아마도 '獹'인 듯하다.

(8) pora 'a reddish color', Mo. ulaγan <hulaγan <*pulaγan 'red', Ma. fulgiyan id. Poppe 자신 VG에서는 K pulk- 'to be red'를 이들과 비교하였다. 이 비교에 대해서는 本稿에서 여러 차례 논하였다. §9(13) 참고.

(9) pudä 'cloth or leather bag', Mo. uγuta<huγuta<*puγuta 'bag'. 그럴듯하지만 이 漢字語 역시 同源語로 보기는 어려울 듯하다.

(10) phal 'arm', Ma. falangγu 'palm, inside of the hand', Mo. alaγa< halaγa<*palaγan 'the palm of the hand'. MK 'ᄇᆞᆯ'을 생각할 때 母音의 對應이 문제된다. Poppe 자신이 이 글(p. 579)에서 K ạ는 *a가 아니라 *o로부터의 발달임을 지적한 바 있다.

(11) sān 'counting', Tk. san 'counting, number', Mo. sana- 'to think'. 이 漢字語 역시 共通祖語 시대에 Ch.로부터 借用된 것인지는 의심스럽다.

(12) sur 'finger', Tg. surcan 'toe'. '술'의 뜻이 잘못되었다.

(13) toksim 'a violent disposition, fierce nature', Mo. doγsin 'wild, violent'. '毒心'이 上古의 借用語라고는 생각되지 않는다.

(14) tol 'stone', Mo. cilaγun, Tk. taš id. 이것은 SKE에 들어 있지 않은 것이다.

(15) tharak 'cow's milk', Mo. taraγ 'sour milk'. 이것은 SKE에 Mo.로부터 K에 들어온 借用語로 明記되었다. §12(26) 참고.

以上의 例들을 제외하면[19] 여기에 기록된 비교들은 자못 믿음직한 것들이라고 할 수 있다.

이어서 그는 의문을 일으켜 주는 例로서 20개를 들고 있다. 이 속에 "ᄒᆞ-'(爲)와 Ma. se- 'to say'의 비교가 들어 있음은 주목할 만하다.

이 書評에서 Poppe는 그 자신이 발견한 새로운 語彙 比較 35개를 제

(19) 또하나 '덜밉쟝다'의 '덜'을 Tg. dęrę 'face'와 비교한 것을 들고 있는데, 이 '덜'에 대해서는 더 생각해 볼 필요가 있다.

시하였다. 이들의 대부분은 아주 믿음직한 것이거나 앞으로 신중히 검토해 볼 가치가 있는 것들이다. 다만 다음에 든 少數만이 의문을 일으켜 준다.

kiri 'longitudo', Mo. kiri 'measure, proportion', Tk. kirä, kärä id. (p. 575) 이것은 '길-'(長)에서 派生된 명사이므로 이 비교는 의심스럽다.

kora in kora ma 'cheval de couleur cendrée, gris cendré', Ma. qulan 'a brown horse with a black mane and tail', Mo. qula 'a roan horse with a black mane and tail'. 이것은 Mo.로부터 MK에 들어온 借用語의 하나다. 拙稿(1964) 참고.

kolmu 'thimble', Mo. quruγun 'finger', quruγubči 'thimble'. 앞서 SKE에 나오는 K karak과 이 Mo. 단어의 비교를 믿음직하다고 한 것과 모순된다.

kurittä 'plante en forme de bambou', Mo. qulusun 'reeds'. Ramstedt (1932, 1935 등)는 K kol을 이 Mo. 단어와 비교하였다. 母音에 다소 문제가 있지만(그러나 Go. hólgoxta 'reeds' 참고), 筆者는 MK '골'(蘆)이 가장 적합한 것으로 생각한다. §10(19), 12(3) 참고.

pun 'ire', Ma. funtu- 'to rush in despair', Mo. untuγu. 'anger', Kalm. untū id. 이것은 Ramstedt(1935)에는 있었으나 SKE에서는 빠진 것이다. §12(40) 참고.

sinnäŋ, süraŋi, siraŋi 'wolf', Mo. silügüsün, Kh. šuɯlms 'lynx'. 이 M 단어는 아마도 MK '시라손'(土豹)과 同一語인 듯하다. 그리고 이들 사이에는 借用 關係가 있을 가능성도 있는 듯하다.

somun 'rumor'' Ma. soningya 'news, new', Mo. sonin 'news, interesting'. 漢字語 '所聞'이니 比較의 對象이 되기 어렵다.

24. 本稿에서 VG로 略稱한 Poppe의 알타이諸語 比較文法(第一卷 比

較 音韻論)은 알타이語學에 있어 劃期的인 著書로서, 새삼스럽게 소개할 필요를 느끼지 않는다. 여기서는 다만 이 책에 포함된 한국어와 알타이諸語의 語彙 比較에 대하여 略述하는 데 그치려고 한다.

이 책의 索引에는 82개의 K 단어가 들어 있으나 그중 同一語의 古形과 新形, 方言形이 別項으로 된 것들이 있어 실제로 이 책에 포함된 語彙 比較는 72개라고 할 수 있다. 그러나 筆者가 조사한 바로는 이 索引에 빠진 것으로 다음의 6개가 있으니, 모두 78개인 셈이다.

karị- 17	kurẹgi 110
kawi 48, 137	nigi- 39
kul- 107	silluk 30

이 책의 비교는 대개 SKE와 Poppe(1950)에 이미 포함되었던 것들을 그대로 또는 부분적으로 修正하여 실은 것이다. 매우 신중히 선택한 흔적이 엿보이지만, 이중에도 문제가 되는 비교들이 포함되어 있다. 무엇보다도 kap(匣), mango(萬古), mjẹn(面), pun(憤), pudä(負袋), sān(算)과 같은 漢字語들의 비교가 들어 있음을 들 수 있다. 그리고 SKE 이래의 잘못인 man이 이 책에도 다시 나타난다. §23(6) 참고.

아래에 이 책에 나타나는 비교들 중에서 들어 말할 만한 몇개에 대하여 간단히 논하기로 한다.

(1) ajappu- 'gut sein', Mo. aja 'Angemessenheit, Anstand', Ev. aja 'das Wohl, Gutes, gut', Lam. aj 'gut, das Wohl' (p.66). SKE는 '어여쁘-'를 Mo. eje 'peace, peacefully'와 비교하였고 '이쁘-'는 따로 Mo. üǯe- 'to see' 등과 비교 하였음은 저 위에서 지적한 바 있다. ajappu-란 語形은 Ramstedt/Aalto(1954)에서 온 것인데 여기서 Poppe는 새로운 비교를 試圖하였다. 筆者는 MK '어엿브-'(憐)의 意味를 들어 이 비교가 잘못되었음을 지적한 일이 있다. 拙稿(1964) 참고. 그러나 OT aya-'to pity, commiserate'가 이 비교에 추가될 수 있으므로, 이 비교는 온당한

것으로 생각된다.

(2) kkil 'Frisur, Haartracht'<*kükül, Mo. kökül 'Haarschopf'. (pp. 142, 153) 이 '끌'은 文獻에서는 보기 어렵다. 그러나 "시어머니 끌도 잡은 김에 뽑더라고"와 같은 속담에 남아 있다. SKE에도 보이는 비교인데, 더 두고 생각해 볼 필요를 느낀다.

(3) kudu<*gutul 'Schuhe', Mo. gutusun<*gutulsun 'Stiefel', Ma. gulxa<*gutulkai id. (pp. 24, 101, 130 등) 가장 자주 인용된 비교의 하나지만, 문제가 없지 않다. 이에 대해서는 上述한 바 있다. §10(18) 참고.

(4) nalket 'roh, ungekocht', Mo. nilqa 'jung, klein, frisch', Mo. nilaγun 'roh', Go. nealun 'frisch', OT jaš 'frisch, grün, jung' (pp. 39, 77, 97). SKE에서는 '날'을 위의 단어들과 비교하였는데(nilqa는 제외) 이 책에서는 '날것'으로 오히려 改惡되었다. 한편 MK에서 이 단어는 '놀'로 명사였다. 여기서 母音의 對應이 문제가 된다.

(5) palgu<*parku 'Schlitten', Mo. aral, MM haral 'Deichselstange, Karrengerüst', Go. pāra 'Schlitten', Ma. fara id. Tk. arïš 'Deichselstange'. (pp. 78~79) 이 비교는 筆者도 행한 바 있다.(震檀學報 17호, p. 201) MK에 '발외', 現代 方言에 '발구, 발귀, 발기' 등으로 나타난다. 古代 알타이 世界의 文化語의 하나였을 것으로 생각된다.

Ⅳ

25. 本稿는 筆者가 현재 진행하고 있는 한국어와 알타이諸語의 語彙比較에 관한 硏究의 첫 報告로서, 과거에 이루어진 Ramstedt와 그밖의 학자들의 중요한 業績에 대하여 검토하였다. 대체로 1950年까지의 業績이 本稿의 對象이 되었다.

이러한 검토는 이 방면의 硏究史를 밝히는 데 필요할 뿐 아니라 앞으

로의 硏究의 새로운 발전을 위해서도 한번은 거쳐야 하는 作業이다. 누구나 지루한 일은 싫어하는 탓인지, 지금까지 이런 作業이 이루어지지 않았었다. 本稿의 作業은 완전한 것이 아니어서 앞으로 보충되어야 할 것이지만, 本稿의 結果만으로도 지금까지 정확하게 인식되지 않았던 사실들이 밝혀진 것으로 믿는다.

당초의 계획으로는 本稿에서 SKE에 대하여 자세한 검토를 행할 예정이었으나 이는 규모가 방대하여 本稿에서는 간략한 槪括的인 論述에 그치지 않을 수 없었다. 그러나 SKE에 앞선 Ramstedt의 여러 論著를 검토함으로써 SKE의 成立에 대하여 밝힐 수 있었고 아울러 그 內容에 대한 검토도 부분적으로 이루어진 것으로 믿는다. 그리고 앞으로 간행 될 續稿에서 筆者 자신의 語彙 比較를 제시하는 계제에 SKE에 대한 보다 本質的인 批判이 이루어질 것이므로 여기서 皮相的인 검토를 피하려는 생각도 있었다. 이 방면의 새로운 硏究야말로 SKE에 대한 진정한 批判이 되는 것이기 때문이다.

지난 50年代 이래 우리 나라 학자들도 한국어와 알타이諸語의 比較硏究에 상당히 깊이 관여하여 왔다. 그리고 歐美 및 日本 學者들의 최근 論著에도 이에 관한 言及이 자주 보인다. 이들에 대해서 本稿에서 일일이 논하지 않은 것은, 이들은 오늘의 硏究 現場에 속하므로 아직 歷史的 整理의 對象이 되지 않으며, 역시 앞으로 간행될 續稿에서 이들 중의 중요한 業績들에 대하여 논의하게 될 것으로 믿어지기 때문이다.

끝으로 이번에 한국어와 알타이諸語의 語彙 比較를 전반적으로 진행하여 온 과정에서 筆者는 이 연구가 결코 쉬운 일이 아님을 새삼 느꼈음을 밝혀둔다. Ramstedt는, 비단 그뿐이 아니라 그의 영향을 받은 많은 사람들은, 筆者도 그중의 하나지만, 지금까지 상당히 樂觀的인 생각을 가졌던 것이 사실이다. 그러나 筆者는 최근에 와서 상당히 다른 생각을 가게 되었다. 悲觀論은 결코 아니지만, 이 硏究가 어느 정도 확고한 成果를 얻기 위해서는 크고 작은 여러 難關을 극복해야 할 것임

을 느끼게 된 것이다. 筆者는 앞으로 간행할 別稿에서 한국어와 알타이諸語의 語彙 比較에 가로 놓인 여러 問題를 제시하고 그 解決에의 接近을 試圖해 보려고 한다.

參 考 論 著

P. Aalto

1975: G.J. Ramstedt and Altaic Linguistics. Central Asiatic Journal 19.3.

J. Benzing

1955: Die tungusischen Sprachen. Wiesbaden.

J. Gale

1911: A Korean-English Dictionary, Yokohama.

E.D. Polivanov

1927: Toward the question of the kinship relations of Korean and the "Altaic" languages. Selected Writings compiled by A.A. Leont'ev. The Hague.

N. Poppe

1950: Review of Ramstedt (1949). Harvard Journal of Asiatic Studies. 13. 3/4.

1955: Introduction to Mongolian Comparative Studies, Helsinki.

1960: Vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen. Wiesbaden.

1964: Grammar of Written Mongolian. Second Printing. Wiesbaden.

1965: Introduction to Altaic Linguistics. Wiesbaden.

G.J. Ramstedt

1924: A Comparison of the Altaic languages with Japanese. Transactions of the Asiatic Society of Japan, Second Series 1.

1928: Remarks on the Korean language. MSFOu 58.

1932: Die Palatalisation in den altaischen Sprachen. Mélanges de philologie offerts à M. J. J. Mikkola. Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Ser. B:27.

1933: The nominal postpostions in Korean. MSFOu 67.

1935: Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki.

1937: Koreanisch kęs 》ding, stück》. JSFOu 48.

1939: A Korean Grammar. Helsinki.

1939/1951: Über die Stellung des Koreanischen. JSFOu 55.

1949: Studies in Korean Etymology, Helsinki.

G.J. Ramstedt and P. Aalto

1953: Studies in Korean Etymology, II. Helsinki.

1954: Additional Korean etymologies. JSFOu 57.

M. Räsänen

1969: Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. Helsinki.

J. Scott

1891: English-Corean Dictionary,

J. Street

1974: On the Lexicon of Proto-Altaic: A Partial Index to Reconstructions, Madison, Wisconsin.

T.H. Toivonen

1951: Gustaf John Ramstedt. JSFOu 55.

權悳奎

1923: 朝鮮語와 姊妹語의 比照. 朝鮮語文 經緯

金完鎭

1957: 時를 指稱하는 語詞 *Pγ에 對하여. 李熙昇先生頌壽紀念論叢.

安自山

1922: 朝鮮語의 系統. 朝鮮文學史.

李基文

1958: A Comparative Study of Manchu and Korean. Ural-Altaische Jahrbücher 30.

1959: On the breaking of *i in Korean. 亞細亞研究 2.2.

1964: Mongolian Loan-Words in Middle Korean. Ural-Altaische Jahrbücher 35.

1975: Remarks on the comparative study of Korean and Altaic. Proceedings of the International Symposium Commemorating the 30th Anniversary of Korean Liberation. National Academy of Sciences, Republic of Korea.

李崇寧

1956: taβi, tahi考. 국어국문학 15.

河野六郎

1945: 朝鮮方言學試攷. 京城.

小倉進平

1934: 朝鮮語と日本語. 國語科學講座 4.

1935: 朝鮮語の系統. 岩波講座 東洋思潮. 東京.

1944: 朝鮮語方言の研究, 東京.

白鳥庫吉

1914～16: 朝鮮語と Ural-Altai語との比較研究. 東洋學報 4～6.

A Study on the Lexical Comparison of Korean and Altaic

Ki-Moon Lee

The present paper is the first in a series of reports concerning research on the lexial comparison of the Korean and Altaic languages. The aim of this paper is to examine the achievements of the past and to establish the direction for future studies in this field.

The following works are examined in this paper.

(1) G. J. Ramstedt; As a pioneer in Altaic and Korean comparative studies, Ramstedt published his first articles on the Korean language in the twenties, in which he proposed a number of Korean etymologies based on comparisons with the Altaic languages. Already in his article entitled "A Comparison of the Altaic languages with Japanese" (1924) he proposed two etymologies: Korean tol 'stone', Turkic taś id.; Korean kolta 'half', Mongolian kaltasun id., Tungus kalta id. It is interesting to note that Ramstedt abandoned the former in his later works and correctly revised the latter by substituting karị-'to divide' for kolta which was an obvious mistake.

The above-mentioned article was followed by various articles and books in which he compared Korean with the Altaic languages. Among those works, the following are examined in this paper. The number of etymologies that Ramstedt proposed in each work follows the title.

Remarks on the Korean language (1928): 26

Die Palatalisation in den altaischen Sprachen (1932): 38

Kalmückisches Wörterbuch (1935): 48

Koreanisch kęs 'Ding, Stück' (1937): 56

A Korean Grammar (1939): 62

Über die Stellung des koreanischen (1939/1951): 34

The etymologies presented in these works are interesting because they show the stages that Ramstedt went in studying the Korean language and also what led to his *Studies in Korean Etymology* (1949), which was a culmination of his life-long research in this field. Out of the total 1,904 entries in this book, 1,599 include Altaic words of which 427 are marked with =, and 196 are marked with either 〈 or 〉. Also there are 350 entries marked with "sk." (Sino-Korean). Although there is no explanation on the signs in this book, it is obvious that 〉 or 〈 denotes borrowings and = cognates. All other entries have "cf." or no sign at all. This paper looks into some of the basic problems raised by Ramstedt's methodology from the viewpoint of Korean historical linguistics.

(2) E. D. Polivanov; Toward the question of the kinship relations of Korean and the 'Altaic' languages (1927). Although this article includes only 16 etymologies with several obvious mistakes, it is noteworthy that some of the "classical" etymologies appear in this article: Korean nar 'day', Mongolian naran 'sun'; Korean nun 'eye', Mongolian nidun id.; Korean mur 'water', Mongolian mören 'river' etc.

(3) S. Ogura published two monographs in 1934 and 1935 which include lexical comparisons of Korean and the Altaic languages. Since he was a protagonist of the Ural-Altaic theory he added words from

the Uralic languages to his comparisons. Most of his etymologies are not convincing because he based his comparisons on partial phonic similarities and not strict rules of sound correspondences.

(4) In his monograph on the Korean word for 'scissors' (1945) R. Kono compared Korean *ksigai (his reconstruction) with Manchu hasaha and gave 12 etymologies which support the correspondence between Korean k-: Manchu h-. Some of them are those which were already proposed by Ramstedt.

(5) N. Poppe; As the leading scholar in Altaic linguistics today, Poppe has been greatly interested in the Korean language due to the influence of Ramstedt. The result of his research was first published in his review (1950) of Ramstedt's *Studies in Korean Etymology* and later in his comparative phonology of the Altaic languages (1960). In his review Poppe mentioned 57 etymologies as convincing, 20 as doubtful and presents 35 new etymologies of his own. Some of the etymologies included in his works mentioned above are discussed in this paper.